



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 2

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'

«Car les nouveaux cieux et la nouvelle terre»



Le ciel et la terre du monde sont soutenus par un «terre» et un «ciel» spirituels — l'élan ascendant de l'âme dans son aspiration (ratzo) et l'attraction de la divinité par la Torah et les mitsvot (shov). Dans le monde futur, le mouvement de ratzo et de shov émanera de l'essence même de D.ieu, le ciel venant d'abord, et le service d'Israël sera élevé afin de se tenir devant Lui avec lui.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereshis/2/

L'IDÉE CENTRALE

Le ciel et la terre du monde sont soutenus par un «terre» et un «ciel» spirituels — l'élan ascendant de l'âme dans son aspiration (ratzo) et l'attraction de la divinité par la Torah et les mitsvot (shov). Dans le monde futur, le mouvement de ratzo et de shov émanera de l'essence même de D.ieu, le ciel venant d'abord, et le service d'Israël sera élevé afin de se tenir devant Lui avec lui.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Les Sages disent que le ciel et la terre ont été créés pour Israël et la Torah ; le Rabbi Chnéour Zalman en déduit qu'Israël et la Torah contiennent un ciel et une terre spirituels qui maintiennent les réalités physiques en existence. Erets (terre) est lié à ratson et à rats : la «course» de l'aspiration, comme celle des 'hayot qui «courageaient et revenaient». Ce ratzo est l'amour du Chéma, auquel préparent les Pessouké deZimra : un désir exclusif de l'essence de D.ieu, au-delà de tous les mondes qui tirent leur vie de Sa simple «royauté». Le «retour» (shov) se manifeste dans la Amida, l'étude de la Torah et, avant tout, les mitsvot pratiques, qui enveloppent l'âme comme les cieux entourent la terre. À présent, dans l'obscurcissement, la terre doit précéder le ciel : un éveil d'en bas doit précéder la réponse d'en haut. Dans le monde futur, en l'absence d'obscurcissement, les «nouveaux cieux et la nouvelle terre» viendront de D.ieu seul, le ciel d'abord — comme le mouvement du flux propre de D.ieu, à l'image d'un battement de cœur qui s'étend puis se retire. Pourtant, «votre descendance et votre nom» — les mitsvot d'Israël et son acceptation du joug de D.ieu — se tiendront eux aussi devant Lui.

PLAN

- | | | |
|----------|---|-------|
| 1 | Le ciel et la terre dans la Torah et en Israël | ¶1-2 |
| | Puisque le monde existe pour Israël et la Torah, ils doivent contenir un ciel et une terre spirituels ; erets signifie à la fois courir et volonté. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Ratzo : la course de l'aspiration | ¶3-8 |
| | L'aspiration des anges et des âmes à être absorbés en D.ieu ; dans la prière, c'est l'amour du Chéma, préparé par les Pessouké deZimra, qui dépasse les mondes tirant leur vie de la «royauté» de D.ieu pour atteindre Son essence. | |
| <hr/> | | |
| 3 | Shov : attirer la divinité vers le bas | ¶9-11 |
| | La Amida, l'étude de la Torah et les mitsvot pratiques attirent la lumière dans des réceptacles ; l'âme «vit contre son gré» dans le corps à cette fin. | |

- 4 Shov est le ciel, ratzo est la terre** ¶12-15
La Torah et les mitsvot enveloppent l'âme comme le ciel enveloppe la terre ; le trône et le marchepied, l'échelle de la prière, et la raison pour laquelle la terre a précédé le ciel lors de la création.
-
- 5 Pourquoi le monde existe pour la Torah et Israël** ¶16
La Torah (shov) et le sacrifice de soi d'Israël (ratzo) sont le ciel et la terre spirituels qui soutiennent les réalités physiques.
-
- 6 La nouvelle terre du monde futur** ¶17-21
Le ratzo actuel est une lutte pour sortir de l'obscurcissement ; dans le monde futur, en l'absence de keli-pa, la révélation viendra d'en haut seulement, le ciel avant la terre, sans passer par les contractions d'Elokim.
-
- 7 Ratzo et shov dans le flux divin** ¶22-26
À l'image d'un battement de cœur ou d'une flamme, le flux propre de D.ieu s'étend et se retire (« atteignant et n'atteignant pas ») ; ici, l'expansion (le ciel) précède le retrait (la terre).
-
- 8 « Ainsi se tiendront votre descendance et votre nom »** ¶27-28
Les mitsvot d'Israël et son acceptation du joug de D.ieu ne seront pas éclipsées par la révélation future, mais élevées pour se tenir devant Lui.
-

NOTIONS CLÉS

Ratzo et shov רצוא ושוב

« Courir et revenir » : l'élan ascendant de l'aspiration à s'attacher à D.ieu, puis le retour vers le bas afin d'attirer la divinité dans le monde. Ici, ratzo est la « terre » et shov le « ciel ».

Éveil d'en bas et d'en haut אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

L'initiative humaine qui attire une réponse divine, et la révélation divine qui n'est pas suscitée par nous. À présent, le premier doit précéder la seconde ; les nouveaux cieux et la nouvelle terre viennent d'en haut seulement.

« Roi » et « Unique » מלך ויחיד

D.ieu comme « Roi » — Sa royauté, qui n'est qu'un « nom » et un rayonnement — donne vie à tous les mondes (memalé kol almin) ; comme « Unique », Il est Son essence, que la création ne modifie pas (sovev kol almin), et c'est à elle qu'Israël est lié.

Lumières enveloppantes מקיפים

Une lumière qui entoure au lieu de pénétrer ; les mitsvot deviennent les vêtements enveloppants de l'âme, de sorte que le shov de la Torah et des mitsvot est le « ciel » entourant la « terre » du ratzo.

Atteignant et n'atteignant pas מטי ולא מטי

Terme de l'Ari zal désignant le mouvement pulsatile de la lumière divine, qui atteint les réceptacles puis se retire, à l'image d'un battement de cœur ou d'une flamme ; l'expansion vient d'abord.

Le Nom Elokim שם אלקים

Le Nom de la contraction et de l'obscurcissement par lequel le monde actuel a été créé ; le ratzo de l'âme l'« adoucit » jusqu'à ce qu'il s'unisse à Havaya.

SECTION 1 • 11-2

Le ciel et la terre dans la Torah et en Israël

1 כי כאשר השמים^{1,2} החדשים והארץ החדשה וגו'. הנה כתיב בראשית ברא אלוקי את השמים ואת הארץ וארז"ל בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית.³

«Car de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre», etc. Or, il est écrit: «Au commencement (Beréchit), D.ieu créa les cieux et la terre», et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Beréchit — pour Israël, qui est appelé “commencement” (réchit).»

Le maamar s'ouvre sur la promesse d'Isaïe selon laquelle les «nouveaux cieux et la nouvelle terre» que D.ieu fera subsisteront devant Lui, de même que la descendance et le nom d'Israël. Avant de l'expliquer, l'Alter Rebbe revient au premier verset de la Torah et à l'interprétation des Sages de Beréchit comme signifiant «pour le commencement (réchit)»: le monde a été créé pour Israël, qui est appelé «premier».

וגם אמרו בשביל התורה שנק' ראשית.⁴ וא"כ כיון ששמים וארץ נבראו בשביל תורה וישראל מוכרח לומר שיש בחי' שמים וארץ בתורה ובעבודת ישראל שבהן ועל ידן יתקיימו שמים וארץ הגשמיים.⁵

Ils ont également dit: pour la Torah, qui est appelée «commencement». Si tel est le cas, puisque le ciel et la terre ont été créés pour la Torah et Israël, nous devons nécessairement dire qu'il existe un niveau de ciel et de terre dans la Torah et dans le service divin d'Israël, par lesquels et grâce auxquels le ciel et la terre matériels sont maintenus en existence.

Les Sages interprètent également le verset comme signifiant «pour la Torah», qui est elle aussi appelée «première». L'Alter Rebbe en tire la conclusion suivante: si le ciel et la terre matériels existent pour la Torah et pour Israël, alors la Torah et le service divin d'Israël doivent eux-mêmes comprendre un «ciel» et une «terre» spirituels, qui maintiennent en existence les réalités matérielles correspondantes. Le maamar va maintenant les identifier.

2 והענין הוא כי הנה אמרז"ל למה נק' שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה.⁶ פי' שרצתה היינו ל' רץ וגם ל' רצון.^{7,8}

Voici l'explication: nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Pourquoi l'appelle-t-on Erets (terre)? Parce qu'elle a couru (ratsah) pour accomplir la volonté (ratson) de son Créateur.» Autrement dit, ratsah est un terme qui signifie courir (rats), mais aussi volonté (ratson).

Le Midrach explique le nom Erets (terre) par un jeu de mots: la terre a «couru» (ratsah) pour accomplir la volonté de son Créateur. L'Alter Rebbe souligne que ratsah comporte simultanément deux sens — courir (rats) et vouloir (ratson) — qui seront tous deux importants dans la suite.

וכמ"ש בכה ארוץ גדוד⁹ שהוא ג"כ ל' רץ וגם יש בו ג"כ ענין רצון וכמשי"ת.

Comme il est écrit: «Par Toi, je cours (arouts) à travers une troupe», expression qui désigne elle aussi la course et comporte également l'idée de volonté, comme nous l'expliquerons.

Les paroles de David, «par Toi, je cours à travers une troupe», emploient la même racine que le terme courir. L'Alter Rebbe ajoute que le verset comporte également le sens de volonté, qu'il expliquera plus loin (paragraphe 8), lorsque «par Toi» sera interprété comme «dans Ton essence même».

SECTION 2 • 13-8

Ratso : la course de l'aspiration

3 והענין דהנה כתיב והחיות רצוא ושוב¹⁰ בחי' רצוא זה הוא ענין תשוקה בלב לדבקה בו יתברך והוא ג"כ ל' מרוצה

Voici l'explication: il est écrit: «Les hayot couraient et revenaient» (ratso vachov). Ce niveau de ratso est le désir ardent du cœur de s'attacher à Lui, béni soit-Il; c'est aussi un terme de course (meroutsa):

La vision d'Ézéchiel décrit les hayot — les «êtres vivants» angéliques qui portent le char divin — comme «courant et revenant» (ratso vachov). L'Alter Rebbe définit le ratso, la «course», comme le désir ardent du cœur de s'attacher à D.ieu, et remarque qu'il a la même racine que meroutsa, une course.

כמו הרץ ממקומו להלאה כך הוא ענין תשוקה זו של החיות להיות יוצאים ועולים ממקומם וליבטל וליכלל בא"ס ב"ה וכעין מ"ש שרפים עומדי' ממעל לו ופי' ממעל לשכינתו.^{11,12}

de même que celui qui court s'éloigne de l'endroit où il se trouve, ainsi le désir ardent des hayot les pousse à sortir de leur place et à s'élever, à être annulés et absorbés dans l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il. Cela ressemble à ce qui est écrit: «Les séraphim se tenaient au-dessus de Lui» (mima'al lo), interprété comme signifiant «au-dessus de Sa Chekhina».

De même qu'un coureur quitte sa place et avance au-delà, le désir ardent des anges les entraîne à sortir de leur propre niveau, à s'élever pour être annulés et absorbés dans l'Infini. Les séraphim d'Isaïe, qui «se tiennent au-dessus de Lui», leur ressemblent: il est expliqué qu'ils se tiennent au-dessus de la Chekhina, s'élevant au-delà du niveau de la Présence divine qui repose sur eux.

4 והיינו שתשוקתם להכלל שם כו'. וכן בחי' כללות נש"י במקורן ושרשן יש בהן בחי' רצוא ברצון ותשוקה לדבקה בו בא"ס ב"ה וכמ"ש ואל אישך תשוקתך.¹³

C'est-à-dire que leur désir ardent est d'y être absorbés, etc. De même, l'ensemble des âmes d'Israël, dans leur source et leur racine, possède un niveau de ratso, une volonté et un désir ardent de s'attacher à Lui, à l'Infini, béni soit-Il, comme il est écrit : « Ton désir se portera vers ton époux. »

Le même désir ardent existe dans la source de toutes les âmes juives, la Communauté d'Israël, qui aspire à s'attacher à l'Infini. Les mots adressés à Ève, « ton désir se portera vers ton époux », sont interprétés comme le désir ardent de cette âme collective, l'« épouse », envers D.ieu.

והיינו מפני השגתה בהיותה בבחי' ארץ שהיא בחי' המדרגה התחתונה להיות עם ודבר נפרד¹⁴ כו'

Cela vient de sa perception, lorsqu'elle se trouve au niveau de la « terre », qui est le niveau le plus bas : celui où elle devient un « peuple » et une entité distincte, etc.

Son désir ardent provient de ce qu'elle perçoit dans sa position de « terre », le niveau divin le plus bas (Mal'hout), par lequel apparaît un « peuple », c'est-à-dire des êtres qui existent séparément de leur Roi. Depuis cette position inférieure, elle aspire à retrouver l'union avec Lui.

וכן הוא ג"כ בנפש האדם למטה המשכלת ומתבוננת בה' אחד איך שהוא יתברך מחדש בטובו¹⁵ כו'

Il en va de même pour l'âme de l'homme ici-bas, qui raisonne et médite sur l'unicité de D.ieu : sur la manière dont Lui, béni soit-Il, renouvelle dans Sa bonté, etc.,

Le même schéma se retrouve dans l'âme de chaque personne ici-bas : par son intellect, elle médite sur l'unicité de D.ieu et sur la manière dont Il « renouvelle dans Sa bonté [chaque jour l'œuvre de la création] » (formule tirée de la première bénédiction qui précède le Chéma).

ומהווה כל העולמות מאין ליש ממש אשר ע"כ הוא ג"כ בחי' ארץ בבחי' רצוא ורצון לדבקה בו ית' ולאהבה את¹⁶ ה' כי הוא חיך.

et fait exister tous les mondes, de néant en existence véritable. C'est pourquoi elle aussi se trouve au niveau de la « terre », dans un état de ratso et de volonté de s'attacher à Lui, béni soit-Il, et « d'aimer D.ieu, car Il est ta vie ».

Dans ce renouvellement, D.ieu fait passer tous les mondes du néant à l'existence véritable. Une telle méditation fait de son âme aussi une « terre » : elle est animée de l'élan de courir vers D.ieu, portée par le désir et l'amour. Le verset « aimer D.ieu, car Il est ta vie » montre que cet amour naît de la reconnaissance que D.ieu est notre vie même.

5 והנה בחיי הרצוא הזה הוא בקי"ש ובחיי השוב הוא בתפלת שמ"ע ובת"ת שהוא בחיי גילוי אלקות מלמעלה למטה כנודע.

Or, ce niveau de ratso se trouve dans la lecture du Chéma, et le niveau de chov (retour) dans la prière de la Chemoné Esré et dans l'étude de la Torah, qui correspondent au dévoilement de la divinité d'en haut vers le bas, comme on le sait.

L'Alter Rebbe associe maintenant ratso et chov aux prières du matin. Le Chéma, avec sa déclaration de l'unicité de D.ieu et son commandement de L'aimer, est l'élan de l'âme vers le haut; la Chemoné Esré et l'étude de la Torah qui suit sont le «retour», par lequel la divinité est attirée vers le bas et dévoilée ici-bas.

ופסוד"ז שקודם קי"ש היינו לספר בשבחו של מקום כמ"ש רוממות אל בגרונם¹⁷ ועי"ז נעשה כמו חרב פיפיות לעשות נקמה¹⁸ כו' דהיינו לקרוע המסכים המבדילים גילוי אלקות.

Les Pessouké déZimra, qui précèdent le Chéma, ont pour objet de raconter les louanges du Maître du monde, comme il est écrit: «Les exaltations de D.ieu sont dans leur gorge»; grâce à cela, cela devient comme «une épée à deux tranchants, pour exécuter la vengeance», etc., c'est-à-dire pour déchirer les écrans qui font obstacle au dévoilement de la divinité.

Les Pessouké déZimra, les psaumes et versets de louange récités avant le Chéma, racontent la grandeur de D.ieu. Le Psaume 149 parle des «exaltations de D.ieu dans leur gorge et d'une épée à deux tranchants dans leur main pour exécuter la vengeance»; l'Alter Rebbe interprète les louanges elles-mêmes comme l'épée qui tranche les écrans dissimulant la divinité.

וכי"ז הכנה בלבד לשמ"ע כי בשמ"ע הוא המשכת גילוי אלקות באמרו ברוך אתה הוי"ה אלקינו שהוא בחיי גילוי סוכ"ע בממכ"ע.

Tout cela n'est qu'une préparation à la Chemoné Esré, car c'est dans la Chemoné Esré que s'effectue l'attraction du dévoilement de la divinité lorsque l'on dit: «Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu»; c'est le dévoilement de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) au sein de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Tout ce qui précède prépare à la Chemoné Esré, où l'attraction vers le bas est explicitement exprimée dans la formule de chaque bénédiction. «Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu» signifie que la lumière transcendante (Havaya, sovev) se dévoile au sein de la lumière investie dans les mondes («notre D.ieu», memalé).

אך כדי שיבא לזה צריך הוא¹⁹ לסדר שבחו של מקום תחלה בפסוד"ז כמו בברוך שאמר והיה העולם²⁰

Mais pour parvenir à cela, il faut d'abord énoncer les louanges du Maître du monde dans les Pessouké déZimra, comme dans «Béni soit Celui qui parla et le monde advint»

Avant que cela puisse se produire, il faut d'abord énoncer les louanges de D.ieu dans les Pessouké déZimra, en commençant par Baroukh Chéamar. Comme le remarque le Tséma'h Tsédek, cela semble répéter le point précédent; mais ici, il s'agit de montrer que les Pessouké déZimra préparent au Chéma, où se produit le ratso. Une longue parenthèse suit, et la phrase reprend à la partie 9.

(כי עם היות שהנה"א היא בחי' ארץ שהוא בחי' רצוא אך היינו מצד שורשה יש בה בחי' השתוקקות תמיד לדבקה בו ית')

(Car, bien que l'âme divine se trouve au niveau de la «terre», qui est le niveau du ratso, cela ne vaut que du point de vue de sa racine, [où] elle possède un désir ardent constant de s'attacher à Lui, béni soit-Il.

La parenthèse explique pourquoi une préparation est nécessaire : l'âme divine est par nature une «terre», constamment animée du désir de s'attacher à D.ieu — mais tel est son état dans sa racine, en haut.

אבל כירידתה למטה להתלבש בגוף ונה"ב אשר הן מסתירי על אורה כו' וממשיכים אותה אחריהם להמשך בקדרות אופל עניני עוה"ז ואז נסתר ונעלם בה התשוקה והרצוא לאלקות כנודע שלאום מלאום יאמץ וכשזה קם^{21,22} כו'.

Mais, lorsqu'elle descend ici-bas pour s'habiller dans le corps et dans l'âme animale, qui dissimulent sa lumière, etc., et l'entraînent à se laisser porter par les ténèbres troubles des affaires de ce monde, son désir ardent et son ratso vers la divinité se trouvent alors cachés et dissimulés en elle, comme on le sait : «Une nation dominera l'autre», et lorsque celle-ci se lève, etc.)

Lorsqu'elle descend dans un corps et une âme animale, ceux-ci cachent sa lumière et l'entraînent dans les ténèbres des préoccupations de ce monde ; son désir ardent de divinité devient alors caché. Le verset sur Jacob et Ésaü, «une nation dominera l'autre», interprété par les Sages comme «lorsque l'une se lève, l'autre tombe», décrit ce combat : lorsque l'âme animale est forte, le désir de l'âme divine est dissimulé.

ואי לזאת כדי שתוכל לבא לבחי' הרצוא בשעת ק"ש צריכה הכנה רבה לזה והוא ענין פסוד"ז בסידור שבחו של מקום כו' והכל הכנה לבחי' השוב דשמ"ע²³ כי גם הרצוא הוא בשביל להיות שוב כנודע.

Par conséquent, afin qu'elle puisse atteindre le niveau de ratso au moment du Chéma, une préparation considérable lui est nécessaire : c'est le rôle des Pessouké déZimra, qui consistent à énoncer les louanges du Maître du monde, etc. Tout cela prépare au niveau de chov de la Chemoné Esré, car le ratso lui-même a également pour but le chov, comme on le sait,

Pour parvenir au ratso du Chéma, l'âme a donc besoin d'une préparation considérable, et c'est la fonction des Pessouké déZimra. Le ratso lui-même n'est pourtant pas le but : il existe en vue du chov, l'attraction vers le bas qui a lieu dans la Chemoné Esré.

כמו שהלויים היו טפלים לכהנים כו' וגם דרך פרט פסוד"ז הוא הכנה לשמ"ע ג"כ שהוא המשכה וגילוי למטה שמתחלה צריך לקרוע המסכים המבדילים ע"י פסוד"ז בכדי שיוכל להיות הגילוי למטה)

de même que les Lévites étaient au service des prêtres, etc. Et, en particulier, les Pessouké déZimra préparent également à la Chemoné Esré, qui est une attraction et un dévoilement ici-bas ; il faut d'abord déchirer, par les Pessouké déZimra, les écrans qui font obstacle, afin que le dévoilement puisse avoir lieu ici-bas.)

L'élévation sert la descente, comme les Lévites servaient d'auxiliaires aux prêtres. Plus précisément, les Pessouké déZimra préparent aussi directement à la Chemoné Esré : en déchirant les écrans qui font obstacle, ils permettent au dévoilement de se produire ici-bas.

איך שבדבור א' בלבד נתהוו שמים וארץ²⁴ וכל צבאם²⁵ כו' וכמו שמסיים בברכה זו בישתבח מלך יחיד חי העולמים²⁶ ובב"ש אומרים ג"כ יחיד חי העולמים מלך.

[Ils racontent] comment, par une seule parole, les cieux, la terre et toute leur armée vinrent à l'existence, etc., et comme le dit la conclusion de cette bénédiction dans Yichtaba'h : « Roi, Unique, Vie des mondes » ; dans Baroukh Chéamar, on dit également : « Unique, Vie des mondes, Roi. »

Revenons à la phrase principale : les Pessouké déZimra louent D.ieu en décrivant comment les cieux, la terre et toutes leurs armées vinrent à l'existence par une seule parole. Yichtaba'h, qui clôt cette section, et Baroukh Chéamar, qui l'ouvre, désignent tous deux D.ieu par les termes « Unique, Vie des mondes », auxquels s'ajoute « Roi ».

פ"י שהוא ית' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם בריאת העולם וחי העולמים הוא רק מבחי' מלך שבחי' מלוכה היא

Cela signifie qu'Il, béni soit-Il, est unique et sans égal, comme avant la création du monde ; tandis que le fait d'être « Vie des mondes » relève seulement du niveau de « Roi », car le niveau de royauté est

L'Alter Rebbe explique cette formule : D.ieu est « Unique » — seul et inchangé, exactement comme avant la création — tandis que le fait d'être « Vie des mondes » appartient uniquement à Son aspect de « Roi ».

רק הארה בלבד ממנו יתב' שהארה זו נמשכת ממנו יתב' להיות חיות כל העולמות עליונים ותחתונים.²⁷

seulement un simple rayonnement émanant de Lui, béni soit-Il ; ce rayonnement émane de Lui, béni soit-Il, afin d'être la force vitale de tous les mondes, supérieurs et inférieurs.

La royauté n'est qu'un faible rayonnement de D.ieu. C'est ce rayonnement, et non Son essence, qui est attiré vers le bas pour être la force vitale de tous les mondes. Le contraste entre « Unique » (D.ieu Lui-même) et « Roi » (un simple rayonnement) prépare les paragraphes suivants.

6 וְנוֹדַע שֵׁשׁ רְבוּי עוֹלָמוֹת לַמַּעֲלָה עַד אֵין קֶץ וְלַמַּטָּה עַד אֵין תְּכֵלִית. וְזֶהוּ פִי בִשְׁכַמְלִיו כִּי וְעַד אֵין לוֹ הַפֶּסֶק.²⁸

On sait qu'il existe une multitude de mondes, en haut sans fin et en bas sans limite. Tel est le sens de «Que le Nom de la gloire de Son royaume soit béni à jamais» (léolam vaed): car vaed ne comporte aucune interruption.

La Kabbale enseigne qu'il existe une multitude infinie de mondes, aussi bien en haut qu'en bas. L'Alter Rebbe voit cela dans la réponse au Chéma: «Que le Nom de la gloire de Son royaume soit béni à jamais.» Le Talmud enseigne que vaed signifie, dans tous les cas où il apparaît, «sans interruption»; le royaume de D.ieu s'étend donc sans fin.

וְהֵינּוּ שְׁבַחֵי כְבוֹד מַלְכוּתוֹ נִמְשָׁךְ לַהַחְיּוֹת עוֹלָמוֹת וְנִבְרָאִים אֵין קֶץ וְכַמִּיּוֹשׁ הֵשׁ מִסְפָּר לַגְּדוּדֵיו²⁹ כּוֹי וְכַתִּיב אֵלֶּף אֶלְפִין³⁰ יִשְׁמְשׁוּנִיהָ וְרַבּוֹ רַבְּכֵן קִדְמוּהִי יְקוּמוֹן וְזֶהוּ מִסְפָּר גְּדוּד³¹ אֵי כּוֹי.

C'est-à-dire que la gloire de Son royaume est attirée pour donner vie à des mondes et à des créatures sans nombre, comme il est écrit: «Peut-on dénombrer Ses troupes?», etc., et aussi: «Mille milliers Le servent, et des myriades de myriades se tiennent devant Lui» — et cela représente le nombre d'une seule troupe, etc.

C'est Sa royauté, «la gloire de Son royaume», qui se déploie dans tous ces mondes et ces créatures sans nombre pour leur donner vie. Job parle des «troupes» innombrables de D.ieu et Daniel de «mille milliers» et de «myriades de myriades» d'anges; pourtant, selon le Talmud, le chiffre vertigineux de Daniel ne représente que le nombre d'une seule troupe.

7 וְעַם כָּל הָרְבוּי הַזֶּה מִיָּמ כּוֹלֵם נִמְשָׁכִים רַק מִבְּחֵי מֶלֶךְ שֶׁהוּא בְּחֵי שֵׁם לְכַד כַּמֶּאֱמָר לַמַּעַן שְׁמוּ בְּאַהֲבָה מֶלֶךְ³² כּוֹי.

Pourtant, malgré toute cette multitude, tous procèdent uniquement du niveau de «Roi», qui n'est que le niveau d'un «nom», comme le dit la formule: «pour Son Nom, avec amour. Roi», etc.

Toute cette multitude infinie tire sa vitalité uniquement du niveau de «Roi», qui n'est que le «Nom» de D.ieu. Un nom sert à être appelé par autrui et ne touche pas à l'essence de la personne; de même, la royauté est la manière dont D.ieu se rapporte aux autres, et non ce qu'Il est. La première bénédiction de la Amida place «pour Son Nom, avec amour» juste à côté de «Roi».

והוא בחי' ממכ"ע ומזה נולדה בחי' התפעלות האהבה בלבבו כאמרו ואהבת את ³³ ה' אלקיך פי' את ה' אלקיך היינו כמש"ל שמע ישראל ³⁴ ה' אלהינו כו'

C'est le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Et de là naît l'éveil de l'amour dans le cœur lorsqu'on dit : «Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu.» Le sens de «Havaya, ton D.ieu» est celui qui a été exposé plus haut à propos de «Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu», etc.

Cette royauté qui donne la vie est la lumière qui remplit tous les mondes (memalé), l'énergie divine présente en chaque créature. La méditation à son sujet éveille l'amour lorsqu'on dit : «Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu» ; et «Havaya, ton D.ieu» signifie ce qui a été expliqué à propos de «Havaya est notre D.ieu» : Havaya, transcendant, révélé dans «ton D.ieu».

והוא מה שמעלה יתירה נודע' לנו מכל גדודי מעלה שקרבנו לשמו הגדול שהוא בחי' סוכ"ע ועצמיות אלקותו יתברך הוא בחי' יחיד שלמעלה מעלה מבחי' חי העולמים שהוא רק מבחי' מלך כו'

Et voici la supériorité supplémentaire qui nous est connue par rapport à toutes les cohortes d'en haut : Il nous a rapprochés de Son grand Nom, qui est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et de l'essence même de Sa divinité, béni soit-Il — le niveau de l'«Unique», très, très au-dessus du niveau de «Vie des mondes», qui ne relève que du niveau de «Roi», etc.

L'avantage particulier d'Israël sur toutes les cohortes angéliques est que D.ieu «nous a rapprochés de Son grand Nom» (selon la bénédiction qui précède le Chéma) : du sovev, de Son essence même, du niveau de l'«Unique», très au-dessus de la «Vie des mondes», simple niveau de «Roi» dont les anges tirent leur vitalité.

וזהו שנק' כנ"י אחת כמ"ש אחת היא יונת ³⁵ כו' שהיא מקבלת מבחי' ה' אחד ממש.

C'est pourquoi la Communauté d'Israël est appelée «une», ainsi qu'il est écrit : «Une est-elle, ma colombe», etc., car elle reçoit du niveau de «Havaya est Un» dans son sens le plus plein.

Voilà pourquoi la Communauté d'Israël est appelée «une», comme dans le Cantique des Cantiques : «Une est-elle, ma colombe». Elle reçoit de «Havaya est Un» — de l'unité même de D.ieu, et non pas seulement de Sa royauté.

8 והיינו ע"י שתה"י בבחי' אחת היא לאמה ^{36,37} להיות שע"י ההתכוננות תבא לבחי' אחת להיות לה

C'est-à-dire en étant dans l'état de «une est-elle pour sa mère» : par la méditation, elle parvient à l'unité, de sorte qu'elle ait

Le verset «Une est-elle, ma colombe» se poursuit par «une est-elle pour sa mère». L'Alter Rebbe explique comment l'âme atteint cette unité : par la méditation, elle en vient à n'avoir qu'une seule volonté.

רק רצון אי' לדבקה בו יתבי' והוא בחי' רצוא הנ"ל לבחי' סוכ"ע לדבקה בעצמות אלקות וכמאמר מי לי בשמים כו'.

une seule volonté : s'attacher à Lui, béni soit-Il. C'est le niveau du ratso mentionné plus haut, dirigé vers le niveau du sovev kol almin, afin de s'attacher à l'essence même de la divinité, comme le dit la formule : « Qui ai-je dans les cieux ? », etc.

Cette volonté unique consiste à s'attacher à D.ieu Lui-même. C'est le ratso décrit plus haut, désormais dirigé vers le sovev — l'essence transcendante de D.ieu — plutôt que vers la force vitale qui anime les mondes ; comme le dit le psalmiste : « Qui ai-je dans les cieux [sinon Toi] ? »

וזהו ענין ואהבת שבק"ש ופי' וענין הרצוא היינו כמ"ש בכה ארוץ גדוד³⁸ בכה דוקא בעצמותך וארוץ גדוד היינו בחי' אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון³⁹

C'est le sens de « Et tu aimeras » dans le Chéma. Le sens et la nature du ratso sont exprimés par le verset : « Par Toi (be'ha), je cours à l'assaut d'une troupe » : « be'ha » précisément — dans Ton essence même ; et « je cours à l'assaut d'une troupe » renvoie au niveau de « Mille milliers Le servent, et des myriades de myriades se tiennent devant Lui »

C'est l'amour exprimé par « Et tu aimeras » dans le Chéma. Le verset de David, « Par Toi, je cours à l'assaut d'une troupe », prend maintenant tout son sens : be'ha, « par Toi », désigne l'essence même de D.ieu, et la « troupe » désigne les innombrables armées angéliques de la vision de Daniel.

(ועמ"ש במ"א ע"פ ורב כח לתבונתו אין מספר^{40, 41} איך ששרש כל גדוד הוא בוי"ק דאצי' יעו"ש) שבכולם לא יחפוץ רק בה' לבדו.

(Voir aussi ce qui est expliqué ailleurs sur le verset « Grande est Sa puissance, et Son intelligence est sans nombre » : la racine de chaque troupe se trouve dans les six extrémités (vav ketzavot) d'Atsilout ; voir là-bas.) Parmi elles, il ne désire que D.ieu seul.

Dans une parenthèse, l'Alter Rebbe renvoie à un autre discours qui rattache la racine de chaque « troupe » angélique aux six Séfirot émotionnelles d'Atsilout. L'âme dépasse toutes ces cohortes, car elle ne désire que D.ieu seul.

ואדלג שור היינו גם בחי' כל המקיפים עליונים כי שור הוא חומה כמ"ש בנות צעדה⁴² עלי שור.

« Et je franchis un rempart (chour) » renvoie également au niveau de tous les makifim supérieurs, car chour signifie « rempart », comme il est écrit : « Les filles s'avançaient sur le rempart (chour). »

La seconde partie du verset de David, « par mon D.ieu, je franchis un rempart », renvoie à quelque chose d'encore plus élevé : les lumières englobantes (makifim), trop élevées pour pénétrer dans les mondes, qui les entourent comme un rempart entoure une ville. Chour signifie « rempart », comme dans la bénédiction de Jacob à Joseph.

ועדי"מ החומה הוא מקיף לעיר גם הם אדלג כי התשוקה היא רק למהו"ע ית' ממש

À titre d'analogie, un rempart entoure une ville; ceux-là aussi, «je les franchis», car le désir ne porte que sur Son essence et Son être mêmes, béni soit-Il.

L'âme «franchit» aussi ces niveaux élevés qui entourent les mondes, car son désir ne porte sur aucune révélation, aussi élevée soit-elle, mais sur l'essence même de D.ieu.

(שגם כל המקיפים כלא חשיב אצלו ית' וכמ"ש במ"א בפ"י אדון הנפלאות⁴³ כו' ולכן נק' שור כמו שהחומה נעשית מאבני' שהם רק בחי' דומם כך כתיב עשה פלא⁴⁴ שבחי' פלא ומקיפי' עליונים הוא רק כמו בחי' עשייה אצלו ית')

(Car même toutes les lumières englobantes sont considérées comme rien devant Lui, béni soit-Il, ainsi qu'il est expliqué ailleurs au sujet de «Maître des merveilles», etc. C'est pourquoi elles sont appelées «rempart»: de même qu'un rempart est fait de pierres, qui ne sont que matière inanimée, ainsi qu'il est écrit: «Il accomplit (ossé) des merveilles», car le niveau de «merveille» et les lumières englobantes supérieures ne sont, devant Lui, béni soit-Il, que comme le niveau de l'action (Assiya).)

Seconde parenthèse: devant D.ieu, même les plus hautes lumières englobantes ne comptent pour rien. C'est pourquoi elles sont appelées «rempart» — un rempart est bâti de pierres, matière inanimée — et pourquoi le verset dit: «Il accomplit des merveilles». Du point de vue de D.ieu, même les «merveilles», les maki-fim supérieurs, ne sont qu'un simple «faire», le degré d'activité le plus bas.

וז"ש מי לי בשמים^{45,46} ועמך לא חפצתי בארץ כו' שמים הם בחי' מקיפים וארץ הם בחי' פנימיים שזהו בחי' שור ובחי' גדוד הנ"ל וארוץ ואדלג אותם בכח התשוקה שלי בכח ממש בעצמותך:⁴⁷

C'est le sens de «Qui ai-je dans les cieux? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre», etc.: les «cieux» sont le niveau des lumières englobantes, et la «terre» le niveau des lumières intérieures — c'est-à-dire les niveaux du «rempart» et de la «troupe» mentionnés plus haut. Je cours au-delà d'elles et les franchis par la force de mon désir, be'ha, véritablement dans Ton essence.

Le verset des Psaumes résume l'idée: les «cieux» représentent les lumières englobantes (le «rempart»), et la «terre» les lumières intérieures qui pénètrent dans les mondes (la «troupe»). L'âme dépasse l'une comme l'autre par la force de son désir de be'ha — l'essence même de D.ieu.

SECTION 3 • 19-11

Shov : attirer la divinité vers le bas

9 והנה מבחינת רצוא הנ"ל בק"ש נעשה שוב אח"כ בתפלה. ולכן גם בסוף הק"ש הוא מסיים אני ה' אלהיכם

Or, du niveau de ratso mentionné plus haut dans le Chéma découle ensuite le chov dans la prière. C'est pourquoi l'on conclut également le Chéma par : « Je suis Havaya, votre D.ieu »,

Le ratso ascendant du Chéma conduit au chov de la prière de la Amida. C'est pourquoi le Chéma lui-même s'achève aussi par une descente : « Je suis Havaya, votre D.ieu. »

פ"י אלקיכם ממש להיות בחי גילוי אלקות בכל או"א מלמעלה למטה למהוי אחד באחד ⁴⁸ כו'. ⁴⁹

c'est-à-dire littéralement «votre D.ieu» : afin que la divinité soit révélée en chacun, d'en haut en bas, «pour devenir un avec l'Un», etc.

«Votre D.ieu» doit être compris littéralement : la divinité doit être révélée en chaque personne, d'en haut en bas. L'expression du Zohar, «pour devenir un avec l'Un», décrit cette unité, lorsque l'Un d'en haut se révèle dans l'un d'en bas.

10 ואח"כ בשמ"ע בחי ברכאן נמשך זה הגילוי אור בבחי שוב ממש בחי ברכות באמרו בא"י מברוך לאתה בגילוי לנוכח כידוע.

Ensuite, dans la Amida, dans les dix-huit bénédictions, cette révélation de lumière est attirée dans un véritable état de chov — dans les dix-huit bénédictions, lorsqu'on dit : «Béni sois-Tu, Havaya» : de «Béni» à «Toi», dans une révélation et en s'adressant directement à Lui, comme on le sait.

Dans la Amida, la révélation est attirée pleinement dans le chov à travers ses dix-huit bénédictions. Chacune commence par «Béni sois-Tu» : le passage de «Béni» (qui, selon la 'Hassidout, signifie une attraction vers le bas) à «Toi» s'adresse directement à D.ieu, comme à Celui qui est présent et révélé.

ואחר שמ"ע בלימוד התורה נמשך גילוי זה בתורה כמ"ש ותורה אור ⁵⁰ כו' כי רוח אייתי רוח כו'

Après la Amida, dans l'étude de la Torah, cette révélation est attirée dans la Torah, ainsi qu'il est écrit : «et la Torah est lumière», etc., car «l'esprit suscite l'esprit», etc.

Après la prière vient l'étude de la Torah, dans laquelle cette même révélation est attirée ; les Proverbes qualifient la Torah de «lumière». Le principe «l'esprit suscite l'esprit» explique ce lien : l'esprit qu'une personne éveille dans la prière suscite un esprit correspondant d'en haut dans son étude.

ועי"י בחי' הרצוא הנ"ל נמשך בחי' רוח המשכה מלמעלה למטה וכמ"ש אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאספ⁵¹ כו'

Par le niveau de ratso mentionné plus haut, le niveau de «l'esprit» est attiré vers le bas — il s'agit d'une attraction d'en haut en bas — ainsi qu'il est écrit : «S'il tourne son cœur vers Lui, Il recueille vers Lui Son esprit et Son souffle», etc.

C'est le ratso du Chéma qui attire cet «esprit» vers le bas. Les paroles de Job, «S'il tourne son cœur vers Lui, Il recueille vers Lui Son esprit et Son souffle», sont comprises ainsi : lorsqu'une personne tourne son cœur vers D.ieu, l'esprit de D.ieu est attiré vers elle.

ואח"כ במעשה המצות נמשך בחי' שוב זה יותר וכידוע בשרש ענין המצות שהוא להמשיך האור בכלי דוקא וכמ"ש כי נר מצוה כו'.

Ensuite, par l'accomplissement pratique des mitsvot, ce niveau de chov est attiré plus encore, comme on le sait au sujet de la racine des mitsvot : leur but est d'attirer précisément la lumière dans un réceptacle, ainsi qu'il est écrit : «Car une mitsva est une lampe», etc.

Le chov se poursuit plus encore dans l'accomplissement pratique des mitsvot. Leur dessein fondamental est d'attirer la lumière divine dans un réceptacle — des objets et des actes physiques — comme le suggère «une mitsva est une lampe» : la lampe est le réceptacle qui contient la lumière.

11 ועל קיום המצות ארז"ל בע"כ אתה חי^{52,53} פי' לפי שאחר האהבה והתשוקה במס"נ בבחי' רצוא הנ"ל אח"כ נעשה בחי' שוב להיות בע"כ אתה חי בגוף כדי להיות גילוי אור האלקי מלמעלה למטה במעשה המצות.

Au sujet de l'accomplissement des mitsvot, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Contre ton gré, tu vis.» Cela signifie qu'après l'amour et le désir poussés jusqu'au sacrifice de soi (messirout né-fech), dans le niveau de ratso mentionné plus haut, survient ensuite le niveau de chov — «contre ton gré, tu vis» dans le corps — afin que la lumière divine soit révélée d'en haut en bas par l'accomplissement des mitsvot.

La Michna enseigne : «Contre ton gré, tu vis.» Cette parole est appliquée ici aux mitsvot. Après le ratso de l'âme — un amour si intense qu'elle serait prête à se donner entièrement — elle doit «revenir» et continuer à vivre dans le corps contre son gré, car c'est seulement là que la lumière divine peut être révélée en bas par la pratique des mitsvot.

וזהו פ"י בכל לבבך⁵⁴ במס"נ תחילה בבחי' הרצוא ואח"כ ובכל נפשך היא בחי' שוב לקשר מחדו"מ במחדו"מ של התורה ומצות כו'.

C'est le sens de «de tout ton cœur» — d'abord par le sacrifice de soi, dans le niveau de ratso — puis de «et de toute ton âme», qui est le niveau de chov : lier la pensée, la parole et l'action à la pensée, à la parole et à l'action de la Torah et des mitsvot, etc.

Deux expressions du Chéma correspondent aux deux mouvements : «de tout ton cœur» désigne le ratso dans le sacrifice de soi, et «de toute ton âme» le chov, dans lequel une personne lie sa pensée, sa parole et son action à la pensée, à la parole et à l'action de la Torah et de ses commandements.

SECTION 4 • ¶12-15

Shov est le ciel, ratzo est la terre

12 והנה בחי' השוב נק' שמים כי הנה בבחי' השוב הזה בתומ"צ נמשך האור למעלה בבחי' מקיף כידוע שהמצות הן בחי' מקיפי וע"כ נעשו המצות לבושים לנשמה בגי'ע כי הלבושים והמקיפי ענין א' הם כו'.

Or, le niveau de chov est appelé «cieux», car, dans ce chov, par la Torah et les mitsvot, la lumière est attirée vers le haut sous la forme d'une lumière englobante ; on sait en effet que les mitsvot sont des lumières englobantes (makifim). C'est pourquoi les mitsvot deviennent des vêtements pour l'âme dans le Jardin d'Éden, car les vêtements et les lumières englobantes relèvent d'une seule et même notion, etc.

Le chov est maintenant identifié aux «cieux». Par la Torah et les mitsvot, une lumière qui entoure l'âme est attirée (un makif), comme les cieux entourent la terre. C'est pourquoi les mitsvot deviennent les «vêtements» de l'âme dans le Jardin d'Éden : un vêtement est une forme d'enveloppement.

וז"ש צרורה בצרור החיים^{55,56} כו' צרור זה היינו המצות כידוע והתורה אע"פ שנק' מזון⁵⁷ מ"מ היא גי'כ בחי' לבוש

C'est le sens de «enfermée dans le faisceau de la vie», etc. : ce «faisceau» désigne les mitsvot, comme on le sait. Et la Torah, bien qu'elle soit appelée «nourriture», est néanmoins elle aussi un vêtement,

La bénédiction d'Avigail pour David, afin que son âme soit «enfermée dans le faisceau de la vie», est comprise comme faisant référence aux mitsvot, qui enveloppent l'âme. La Torah est appelée «nourriture», absorbée intérieurement comme une lumière intérieure ; pourtant, elle aussi est un vêtement.

כמ"ש עטה אור כשלמה⁵⁸ (ועיין דבר זה במ"א ע"פ כי ביום הזה יכפר^{59, 60} כו' בענין כך היא דרכה של תורה כו' אשריך וטוב לך.⁶¹ וע"פ וראיתם אותו וזכרתם^{62, 63} כו' וע"פ את שבתותי תשמרו)⁶⁴

ainsi qu'il est écrit: «Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau» (voir aussi ce sujet ailleurs, à propos du verset «Car en ce jour, il fera expiation», etc., au sujet de «Telle est la voie de la Torah... heureux es-tu, et tout ira bien pour toi»; et à propos du verset «Vous le verrez et vous vous souviendrez», etc.; et à propos du verset «Vous garderez Mes Chabbatot»).

Le verset «Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau» présente la lumière — la Torah — comme un vêtement. La parenthèse renvoie à d'autres discours (sur l'expiation de Yom Kippour, les tsitsit et le respect du Chabbat) où cette idée est développée.

ע"כ נקי בחי' שוב זה ע"י תומ"צ כשם שמים כי כמו שהשמים מקיפי' לארץ כך בחי' השוב הזה הוא בחי' מקיף לבחי' הרצוא דארץ הנ"ל.

C'est pourquoi ce niveau de chov, par la Torah et les mitsvot, est appelé «cieux»: de même que les cieux entourent la terre, le niveau de chov entoure le niveau de ratso de la «terre» mentionné plus haut.

Ainsi, le chov atteint par la Torah et les mitsvot est appelé «cieux»: il entoure la «terre» du ratso de l'âme, comme les cieux entourent la terre.

ועוד זאת עד"מ מארץ ושמים הגשמיים הרי אנו רואים שהארץ אינה רק כגרגיר חרדל לגבי מרחב הכדור של השמים המקיפי' עליה מכל צדדיה בהשוואה אחת.

En outre, en prenant pour analogie la terre et les cieux matériels, nous voyons que la terre n'est pas plus qu'un grain de moutarde en comparaison de l'immensité de la sphère des cieux qui l'entourent également de tous côtés.

Un second point ressort du monde matériel: comparée à l'immense sphère des cieux qui l'entourent également de toutes parts, la terre entière n'est pas plus grande qu'un grain de moutarde.

כך ערך בחי' הרצוא הזה דארץ לגבי בחי' השוב דתומ"צ שנקי' רצונו וחכמתו ית' הוא רק כערך גרגיר חרדל לגבי מרחב הגדול דשמי'.

De même, le rapport entre le niveau de ratso de cette «terre» et le niveau de chov de la Torah et des mitsvot — que l'on appelle Sa volonté et Sa sagesse, béni soit-Il — n'est que celui d'un grain de moutarde comparé à la grande immensité des cieux.

La même proportion se retrouve dans le domaine spirituel. Le ratso de l'âme, aussi intense soit-il, est minuscule en comparaison du chov de la Torah et des mitsvot, car la Torah et les mitsvot sont la volonté et la sagesse mêmes de D.ieu, tandis que le ratso n'est que le désir d'une créature.

13 וזהו השמים כסאי⁶⁵ והארץ הדום רגלי פי הדום רגלי הוא ע"ד השרפרף לכסא שמגביה הרגלים כך הנשמות שנק' ברא כרעא דאבוה^{66,67} מתעלים ע"י בחי' ארץ הוא בחי' הרצוא.

C'est [le sens de] «Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied.» Le sens de «Mon marchepied» est qu'il est comparable au repose-pieds d'un trône, qui élève les pieds; de même, les âmes, appelées «le fils est la jambe de son père», sont élevées par le niveau de la «terre», qui est le niveau du ratzo.

Le verset d'Isaïe, «Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied», est maintenant interprété à travers le ratzo et le chov. Un marchepied élève les pieds; les âmes sont appelées les «pieds» de D.ieu («un fils est la jambe de son père»), et elles sont élevées par la «terre», le ratzo ascendant.

ודרך פרט כל זמן שיש עליי לבחי' ארץ העליונה היא כנסיי כמו בשבת ויו"ט דכתיב אם תשיב משבת רגלך⁶⁸ וכן הגי' י"ט נקי ג' רגלים.^{69,70,71}

Et, plus particulièrement, chaque fois qu'il y a une élévation vers le niveau de la «terre» supérieure, c'est-à-dire la Communauté d'Israël — comme le Chabbat et les fêtes, ainsi qu'il est écrit: «Si tu détournes ton pied (raglecha) à cause du Chabbat»; de même, les trois fêtes sont appelées les trois regalim («pieds»).

Plus particulièrement, la «terre» supérieure est la Communauté d'Israël, qui s'élève à des moments particuliers: le Chabbat, comme dans «Si tu détournes ton pied à cause du Chabbat», et lors des trois fêtes, appelées regalim, «pieds».

14 והשמים כסאי היינו בחי' שוב שהוא ירידה והמשכה הי"ז כמו היושב על הכסא שמשפיל קומתו. וזהו ואתה קדוש⁷² יושב תהלות ישראל.

Et «Les cieus sont Mon trône» désigne le niveau du chov, qui est descente et émanation; cela ressemble à quelqu'un qui s'assied sur un trône et abaisse sa stature. C'est [le sens de] «Et Toi, Saint, Tu sièges [sur] les louanges d'Israël.»

«Les cieus sont Mon trône» désigne le chov, la descente: celui qui s'assied sur un trône abaisse sa stature. De même, «Toi, Saint, Tu sièges sur les louanges d'Israël.»

פ"י שהוא ית' קדוש ומובדל מכל העולמות רק ע"י תהלות ישראל נמשך להיות יושב ונשפל למטה וכמאמר שהקב"ה יושב ועוסק בתורה⁷³ כו'.

Le sens est qu'Il, béni soit-Il, est saint et séparé de tous les mondes ; ce n'est que par les louanges d'Israël qu'Il est amené à «siéger», abaissé ici-bas, comme dans l'enseignement selon lequel le Saint béni soit-Il siège et s'occupe de Torah, etc.

Dieu est «saint» — séparé et au-delà de tous les mondes ; ce n'est que par les louanges d'Israël qu'Il est amené à «siéger», s'abaissant pour être révélé ici-bas. L'image talmudique de D.ieu qui «siège et s'occupe de Torah» exprime cette même descente dans la Torah.

15 וזהו שנק' התפלה סולם⁷⁴ מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה.⁷⁵ פ"י הסולם הוא העליי בבחי' רצוא

C'est pourquoi la prière est appelée «une échelle dressée sur la terre, dont le sommet atteint les cieux». Le sens est que l'échelle représente l'ascension dans l'état de ratzo,

Le Zohar appelle la prière l'échelle du rêve de Jacob, «dressée sur la terre, dont le sommet atteint les cieux». L'échelle elle-même — l'ascension — est le ratzo.

אך ראשו מגיע השמימה שבשמו"ע מתחיל השוב כנ"ל ועיקרו אח"כ ע"י תומ"צ. וזשארז"ל לחד מ"ד דארץ קדמה⁷⁶ לשמים בבריא'.

mais «dont le sommet atteint les cieux»: dans la Chemoné Esré commence le chov, comme indiqué plus haut, et son accomplissement principal vient ensuite, par la Torah et les mitsvot. C'est ce qu'enseignent nos Sages, de mémoire bénie, selon l'une des opinions: la terre a précédé les cieux dans la Création.

Mais «son sommet atteint les cieux»: le chov commence au sommet de la prière, dans la Chemoné Esré, et s'accomplit par la Torah et les mitsvot. Cela explique l'opinion talmudique selon laquelle la terre fut créée avant les cieux.

כי הרי מבואר למעלה בענין ק"ש וש"ע ותורה דבחי' הרצוא צ"ל קודם לבחי' השוב וכך היא המדה כי מאתעדל"ת דוקא נעשה אתעדל"ע

Car il a été expliqué plus haut, à propos du Chéma, de la Chemoné Esré et de la Torah, que le niveau du ratzo doit précéder celui du chov. Telle est la règle: c'est précisément par un éveil d'en bas qu'est suscité un éveil d'en haut,

Comme cela a été montré plus haut, dans l'ordre du Chéma, de la Chemoné Esré et de l'étude de la Torah, le ratzo précède le chov. C'est une règle générale: un éveil d'en haut — la réponse divine — ne se produit que par un éveil d'en bas — l'initiative humaine.

וכמ"ש אם ישים אליו לבו⁷⁷ ואז אח"כ רוחו ונשמתו אליו יאסף וע"כ ארץ שהוא ל' רצוא קדמה לשמים שהוא בחי' שוב.

ainsi qu'il est écrit: «S'il dirige son cœur vers Lui», et alors seulement, ensuite, «Il recueille auprès de Lui son esprit et son âme». C'est pourquoi la «terre» (erets), terme qui évoque le ratzo, a précédé les «cieux», qui représentent le niveau du chov.

Le verset de Job montre cet ordre: d'abord, «il dirige son cœur vers Lui», puis «Il recueille auprès de Lui son esprit et son âme». Ainsi erets, «terre», qui évoque la course, a précédé les «cieux», le retour.

SECTION 5 • 116

Pourquoi le monde existe pour la Torah et Israël

16 ובכ"ז יובן משארו"ל בראשית בשביל ישראל שנק' ראשית וגם בשביל התורה שנק' ראשית. ברא אלקים את השמים ואת הארץ הגשמיים.

À la lumière de tout cela, on comprendra ce qu'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie: «Bere-shit — pour Israël, appelé “commencement”, et aussi pour la Torah, appelée “commencement” — D.ieu créa les cieux et la terre», les cieux et la terre physiques.

L'Alter Rebbe revient à la question du paragraphe 1: pourquoi les Sages ont-ils dit que les cieux et la terre physiques furent créés «pour» Israël et la Torah?

דהנה בתורה ובישראל יש בחי' שמים וארץ רוחניים. בתורה הוא בחי' שוב שהוא בחי' שמים כנ"ל. ובישראל בעבודתם במס"נ הוא בחי' רצוא בחי' ארץ.

Car dans la Torah et en Israël se trouvent des cieux et une terre spirituels. Dans la Torah, il s'agit du niveau du chov, qui est le niveau des «cieux», comme expliqué plus haut; en Israël, dans leur service accompli avec sacrifice de soi, il s'agit du niveau du ratzo, le niveau de la «terre».

La réponse est que la Torah et Israël incarnent chacun l'un des deux mouvements spirituels. La Torah est le chov — la volonté et la sagesse de D.ieu qui se diffusent — et représente donc les «cieux»; Israël, par son service accompli dans le sacrifice de soi, incarne le ratzo, l'élan ascendant, et représente donc la «terre».

וע"כ על ידי תורה וישראל דוקא יתקיימו שמים וארץ הגשמיים דהיינו ע"י בחי' שמים וארץ הרוחניים שהוא בחי' רצוא ושוב שע"י תורה וישראל

C'est pourquoi les cieux et la terre physiques ne sont maintenus que par la Torah et Israël: autrement dit, par les cieux et la terre spirituels, qui sont le ratzo et le chov suscités par la Torah et Israël

C'est donc précisément par ces correspondances spirituelles — le ratzo et le chov suscités par Israël et la Torah — que les cieux et la terre physiques continuent d'exister.

(וזהו ואשים דברי בפיו⁷⁸ כו' לנטוע שמים וליסוד ארץ. וגם י"ל שבתומ"צ עצמן יש בחי' שמים וארץ כי המצות מעשיות הן בחי' ארץ כי הארץ הדום רגלי⁷⁹ שרפרף.

(Et c'est le sens de : «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche», etc., «pour planter les cieux et fonder la terre.» On peut aussi dire qu'il existe un niveau de cieux et de terre au sein même de la Torah et des mitsvot : les mitsvot pratiques sont le niveau de la «terre», car «la terre est Mon marchepied», un repose-pieds.

Une parenthèse apporte un appui et précise l'idée. D.ieu dit au prophète : «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche... pour planter les cieux et fonder la terre» : la Torah établit les cieux et la terre. On peut aussi dire que la Torah et les mitsvot elles-mêmes contiennent des cieux et une terre : les mitsvot pratiques sont la «terre», le «marchepied» qui élève.

וכך צדקה תרומם גוי.⁸⁰ ותורה היא בחי' שמים והמשכה. ועיי' על מאמר מזוזה מימין⁸¹ כו'. וזהו ואשים דברי בפיו הוא בחי' תורה.

De même, «la charité élève une nation». La Torah est le niveau des «cieux» et de l'émanation. Voir également le maamar sur «La mezouza à droite», etc. Et «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche» désigne le niveau de la Torah ;

De même, «la charité élève une nation» : une mitsva pratique élève, comme le marchepied. La Torah est les «cieux», une émanation. Le lecteur est également renvoyé à un autre développement, sur l'enseignement «la mezouza à droite». Dans le verset d'Isaïe, «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche» désigne la Torah.

ובצל ידי כסיתך הוא בחי' מצות שעיי"ז לנטוע שמים וליסוד ארץ. וא"ש דבראשית היינו בשביל התורה שנק' ראשית שיש בה עצמה בחי' שמים וארץ תומ"צ.

et «Je t'ai abrité à l'ombre de Ma main» désigne le niveau des mitsvot ; par elles, «pour planter les cieux et fonder la terre». Il est ainsi juste de dire que Bereshit signifie «pour la Torah, appelée “commencement”», car elle contient elle-même les niveaux des cieux et de la terre : Torah et mitsvot.

Dans le même verset, «Je t'ai abrité à l'ombre de Ma main» désigne les mitsvot, qui entourent une personne comme une protection ; ensemble, elles «plantent les cieux et fondent la terre». Ainsi, la Torah, qui contient elle-même les cieux et la terre — l'étude et les mitsvot — est à juste titre le «commencement» pour lequel le monde fut créé.

לכן עייז מתקיימים שמים וארץ וכן בשביל ישראל כו' שיש בהן בחי' רוי"ש. ועייז מ"ש ע"פ הזוהר פרשה שופטים⁸² שמים וארץ אינן סהדין⁸³ כו':⁸⁴

C'est pourquoi, par son intermédiaire, les cieus et la terre sont maintenus; et de même «pour Israël», etc., qui porte en lui les niveaux du ratzo et du chov. Voir aussi ce qui est expliqué à propos du Zohar, paracha Shoftim: «Les cieus et la terre sont des témoins», etc.).

Israël contient lui aussi le ratzo et le chov; le monde existe donc également pour lui. La parenthèse se termine par un renvoi au commentaire de l'affirmation du Zohar dans la paracha Shoftim selon laquelle «les cieus et la terre sont des témoins».

SECTION 6 • 17-21

La nouvelle terre du monde futur

17 והנה כ"ז הוא ענין שמים וארץ דעכשיו שצ"ל תחלה בחי' ארץ רצוא. ואח"כ מקבלת מבחי' שמים השוב כו'.

Tout cela concerne les cieus et la terre tels qu'ils sont à présent: il faut d'abord le niveau de la «terre», le ratzo, puis celle-ci reçoit du niveau des «cieus», le chov, etc.

Tout ce qui précède décrit les cieus et la terre tels qu'ils sont aujourd'hui: d'abord la «terre» du ratzo, puis les «cieus» du chov reçus en réponse.

אבל לע"ל כתיב הנני עושה חדשה⁸⁵ בארץ. ופ"י וענין התחדשות זו בבחי' ארץ. היינו משום דלע"ל לא יהיה שייך בחי' רצוא דארץ

Mais, à l'époque future, il est écrit: «Voici, Je fais une chose nouvelle dans la terre.» Le sens et la nature de cette nouveauté dans le niveau de la «terre», c'est qu'à l'époque future le ratzo de la «terre» ne s'appliquera plus

Les prophètes parlent d'«une chose nouvelle dans la terre» à l'époque future (la formulation de l'Alter Rebbe associe «Voici, Je fais une chose nouvelle» d'Isaïe à «une chose nouvelle dans la terre» de Jérémie). La nouveauté concernera la «terre» elle-même: le ratzo tel que nous le connaissons ne s'appliquera plus.

ע"ד שהוא עכשיו שהוא ענין הרצוא והתשוקה לצאת מההפך אשר החושך יכסה ארץ⁸⁷ כו' כנ"ל בענין פסוד"ז שהוא בחי' רוממות אל בגרונם⁸⁸

comme c'est le cas aujourd'hui : il s'agit du ratzo et du désir de sortir de l'opposé, où « les ténèbres couvrent la terre », etc., comme expliqué plus haut à propos des Versets de Louange, qui sont le niveau de « l'exaltation de D.ieu dans leur gorge »,

Aujourd'hui, le ratzo est le désir de s'arracher à son opposé, à un état où « les ténèbres couvrent la terre ». C'est pourquoi, comme cela a été expliqué plus haut, les Pessouké de Zimra — « l'exaltation de D.ieu dans leur gorge » — sont nécessaires.

כדי שע"ז נעשה חרב פיפיות לעשות נקמה בגוים⁸⁹ הוא נה"ב והגוף כו' דהיינו שע"י הרצוא נעשה בטול רצון בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא.

afin que, par cela, devienne « une épée à deux tranchants pour exercer la vengeance contre les nations » — qui désignent l'âme animale et le corps, etc. — autrement dit, le ratzo entraîne l'annulation de la volonté, le niveau de la « transformation des ténèbres en lumière ».

Les louanges des Pessouké de Zimra deviennent l'« épée à deux tranchants » qui exerce la « vengeance contre les nations », ici identifiées à l'âme animale et au corps. Par le ratzo, la volonté propre d'une personne est annulée et « les ténèbres sont transformées en lumière » : les forces mêmes de dissimulation sont converties à la sainteté.

שזה אינו שייך רק עכשיו שיש קליפות המסתירים עד שהחשך יכסה ארץ והוא בחי' לבושים המלבישים ומסתירים וכמ"ש אלביש שמים קדרות⁹⁰ כו'.

Cela ne s'applique que maintenant, lorsqu'il y a des kelipot qui dissimulent, jusqu'à ce que « les ténèbres couvrent la terre » ; c'est le niveau des vêtements qui recouvrent et dissimulent, ainsi qu'il est écrit : « Je revêts les cieux de noirceur », etc.

Tout cela ne concerne que le présent, où les kelipot dissimulent la divinité comme des vêtements qui la recouvrent, ainsi que l'exprime « Je revêts les cieux de noirceur ». Là où il n'y a pas de ténèbres, il n'y a rien dont il faille s'arracher.

18 ולכן הוזהרנו בק"ש השמרו לכם⁹¹ פן יפתה לבבכם וסרתם כו' והשתחוויתם פ"י שכל קליפה המסתרי נק' אלהים אחרים ועבודת כוכבים וההשתחואה

C'est pourquoi nous avons été mis en garde dans le Chéma : « Prenez garde que votre cœur ne se laisse séduire et que vous ne vous détourniez », etc., « et que vous ne vous prosterniez ». Le sens est que toute kelipa qui dissimule est appelée « autres dieux » et idolâtrie, et que la prosternation

Parce qu'il existe aujourd'hui une dissimulation, le Chéma avertit : « Prenez garde que votre cœur ne se laisse séduire... et que vous ne vous prosterniez [devant d'autres dieux]. » Dans les termes de la 'Hassidout, toute kelipa qui dissimule est « d'autres dieux » : tout ce qui voile la divinité constitue une forme d'idolâtrie.

היינו בחינת המשכה כמו ע"י השתחואה בקדושה בכריעה בברוך⁹² שממשיך גילוי אלקות. כך את זלעז"ז⁹³ כו'.

désigne une émanation : de même que, par la prosternation dans la sainteté — lorsqu'on s'incline pendant la bénédiction « Béni sois-Tu » — on attire une révélation de la divinité, de même en est-il de l'autre côté, etc.

Se prosterner signifie attirer une émanation. Dans la sainteté, s'incliner à « Béni sois-Tu » dans la Amida attire une révélation divine ; et puisque « D.ieu a créé celui-ci opposé à celui-là », se prosterner devant « l'autre côté » lui attire une force vitale.

19 וזהו מארז"ל ישראל שבחוץ לארץ⁹⁴ עובדי ע"ז בטהרה הם. דהיינו כשהוא ח"ו לגמרי חוץ לארץ העליונה שהוא בחי' הרצון לה' ית' בחי' ארץ שרצתה⁹⁵ כו'

C'est [le sens de] ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les Juifs qui vivent hors de la Terre [d'Israël] adorent les idoles dans la pureté. » C'est-à-dire lorsqu'on se trouve, à D.ieu ne plaise, entièrement « hors de la terre » — la « terre » supérieure, qui est le niveau de la volonté pour D.ieu, béni soit-Il, le niveau de « la terre, qui courait », etc. —

Le Talmud dit que les Juifs vivant hors de la Terre d'Israël « adorent les idoles dans la pureté » — innocemment. L'Alter Rebbe comprend « la Terre » comme la « terre » supérieure, la volonté et l'aspiration vers D.ieu (« la terre, qui courait pour accomplir la volonté de son Créateur »). Celui qui est entièrement « hors » de cette terre a perdu tout ratzo pour D.ieu.

רק שנמשך לגמרי אחרי הבלי עוה"ז הגם שהם דברים המותרים מבחי' טוב שבנוגה עי"ז גורם יניקה והמשכה לבחי' נוגה.

et que l'on se laisse entièrement entraîner par les vanités de ce monde, même s'il s'agit de choses permises, provenant du bien qui se trouve dans nogah : par là, on provoque une nourriture et un afflux vers le niveau de nogah.

Une telle personne se laisse entièrement entraîner par les plaisirs du monde. Même s'il s'agit de choses permises, qui proviennent du bien de nogah (la kelipa intermédiaire, qui peut être élevée vers la sainteté ou tomber), les poursuivre pour elles-mêmes nourrit nogah au lieu de l'élever.

20 וזה נקרא השתחואה והמשכה לבחיי אלהים אחרים כו' דהיינו תוס' יניקה לחיצונים. ועיי' ועצר את השמים⁹⁶ ולא יהיה מטר שלא יהיה ההמשכה בקדושה מבחי' שוב דשמים עליונים כו'

C'est ce qu'on appelle se prosterner devant les « autres dieux » et attirer vers ce niveau, etc. — c'est-à-dire ajouter de la nourriture aux forces extérieures. Et par là, « Il fermera les cieux et il n'y aura pas de pluie » : il n'y aura pas d'afflux dans la sainteté provenant du shov des cieux supérieurs, etc.

Poursuivre les choses du monde pour elles-mêmes, c'est « se prosterner devant d'autres dieux » : cela nourrit davantage les forces extérieures (les kelipot). La conséquence énoncée dans le Chema — « Il fermera les cieux et il n'y aura pas de pluie » — signifie que le shov, l'afflux de sainteté provenant des « cieux » supérieurs, est retenu.

ובהיות כן צריך כ"א לעורר בחי' רצוא אם ישם אליו לבו⁹⁷ לאהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למתיקו כו'

Cela étant, chacun doit éveiller le niveau du ratzo — « S'il tourne son cœur vers Lui » — afin de transformer l'obscurité en lumière et l'amertume en douceur, etc.,

Chacun doit donc éveiller le ratzo, en tournant son cœur vers D.ieu, afin de transformer l'obscurité en lumière et l'amertume en douceur.

ולעבדו בכל לבבכם⁹⁸ כו' שזהו בחי' ארץ ועיי' ונתתי מטר ארצכם⁹⁹ כו' הוא בחי' השוב.

et « Le servir de tout votre cœur », etc. : tel est le niveau de la « terre » ; et par là, « Je donnerai la pluie de votre terre », etc., qui est le niveau du shov.

C'est « Le servir de tout votre cœur », la « terre » du ratzo ; en réponse vient « Je donnerai la pluie de votre terre », le shov venant des cieux. Le second paragraphe du Chema décrit ainsi à la fois le problème et sa solution.

משא"כ לעתיד לבא דכתיב ואת רוח הטומאה¹⁰⁰ אעביר כו' ולא יהיה כלל בחי' קליפה המסתרת גילוי אלקות וכן נאמר ולא יכנף עוד מוריק¹⁰¹ והיו עיניך רואות כו'.

Il n'en va pas ainsi dans le monde futur, au sujet duquel il est écrit : « Et Je ferai disparaître l'esprit d'impureté », etc. : aucune kelipa ne dissimulera alors la révélation de la divinité. Il est également dit : « Ton Maître ne sera plus caché, et tes yeux verront », etc.

Dans le monde futur, il en ira autrement : D.ieu promet de « faire disparaître l'esprit d'impureté », de sorte qu'aucune kelipa ne dissimulera la divinité, et « ton Maître ne sera plus caché ; tes yeux verront ».

א"כ א"צ כלל ענין בחי הביטול של היש שזהו בחי הרצוא דעכשיו לצאת מבחי ההפך המנגד כו'. וזהו הנני עושה חדשה בארץ.

Dès lors, il ne sera plus du tout nécessaire de procéder à l'annulation du «quelque chose» (yesh), qui est le ratzo du présent — sortir de ce qui s'oppose et fait obstacle, etc. C'est là le sens de «Voici, Je fais une chose nouvelle sur la terre.»

Il ne sera alors plus nécessaire d'annuler son sentiment de soi (yesh), ce que fait le ratzo aujourd'hui lorsqu'il s'arrache à ce qui lui est opposé. C'est cela, la «chose nouvelle sur la terre»: la «terre» ne sera plus un ratzo de cette sorte.

פי' שלא יהיה כמו עכשיו בחי רצוא ואתעדל"ת שעייז יהיה ההמשכה שאז כיון שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה א"כ אין שייך רצוא כו'

Cela signifie qu'il n'y aura pas, comme aujourd'hui, le ratzo et un éveil d'en bas par lesquels l'afflux est suscité; car alors, puisque la révélation ici-bas sera comme elle est en haut, le ratzo n'aura plus lieu d'être, etc.

Aujourd'hui, l'afflux dépend de notre ratzo, l'éveil d'en bas. Alors, puisque la divinité sera révélée ici-bas aussi ouvertement qu'en haut, il n'y aura plus rien vers quoi «courir».

(ובזה י"ל מ"ש כי ההרים ימושו¹⁰² כו' כי הר היינו בחי רצוא כנודע מענין לא כאברהם שקראו הר¹⁰³ כו' ואז יתבטל בחי זו כיון שגם למטה יהיה הגילוי ממש עין בעין יראו¹⁰⁴ כו')

(On peut ainsi expliquer ce qui est écrit: «Car les montagnes s'éloigneront», etc.: la «montagne» représente le niveau du ratzo, comme on le sait de l'enseignement «non comme Avraham, qui l'appela montagne», etc.; alors ce niveau disparaîtra, puisque la révélation sera véritablement présente ici-bas aussi — «ils verront œil à œil», etc.)

Parenthèse: cela explique «les montagnes s'éloigneront». Une «montagne» représente le ratzo, l'élévation vers le haut (le Talmud dit qu'Avraham appela «montagne» le lieu du Temple). Lorsque la divinité sera vue «œil à œil» ici-bas, cette élévation ne sera plus nécessaire.

וע"כ אמר שיהיה אז בחי השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה¹⁰⁵ אני דוקא דהיינו מצד אתעדל"ע בלבד ולא מצד אתעדל"ת כלל כי א"צ אתעדל"ת רק לברר ולהפך מחשוכא לנהורא כנ"ל

C'est pourquoi Il a dit qu'il y aurait alors «les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais» — «Je», précisément: c'est-à-dire par un éveil d'en haut seulement, et nullement par un éveil d'en bas; car l'éveil d'en bas n'est nécessaire que pour raffiner et transformer l'obscurité en lumière, comme il a été expliqué plus haut.

D'où les paroles de D.ieu: «les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais» — «Je», par un éveil d'en haut seulement. L'éveil d'en bas n'est nécessaire que pour raffiner le monde et transformer son obscurité en lumière.

אבל לע"ל שא"צ לזה יהי בחי אתעדל"ע לבד ע"כ אמר אשר אני עושה והיינו שקורא אותן בשם שמים חדשים וארץ חדשה.

Mais, dans le monde futur, où cela ne sera pas nécessaire, il y aura un éveil d'en haut seulement. C'est pourquoi Il a dit : «que Je fais», et c'est pourquoi Il les appelle «nouveaux cieux» et «nouvelle terre».

Dans le monde futur, où il n'y aura aucune obscurité à transformer, tout viendra d'en haut seulement ; c'est pourquoi les cieux et la terre sont qualifiés de «nouveaux».

פי שבאים בבחי גילוי מלמעלה למטה מצד עצמות המאציל אשר לא היה עדיין בחי כזו בבחי גילוי בראשית ההשתלשלות.

Cela signifie qu'ils viendront sous la forme d'une révélation d'en haut vers le bas, provenant de l'Essence même de l'Émanateur, d'un niveau qui ne s'était encore jamais manifesté au début de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Ils sont nouveaux parce que cette révélation provient de l'essence même de D.ieu, «l'Émanateur», un niveau qui ne s'était jamais révélé, même au tout début de l'enchaînement des mondes.

כמו דכתיב ביום עשות¹⁰⁶ ה' אלקים ארץ ושמים ענין אלקים זה היינו בחי הצמצום וההסתר.

Ainsi qu'il est écrit : «Le jour où Havaya Elokim fit la terre et les cieux» : cet «Elokim» est le niveau du tsimtsum et de la dissimulation.

À l'inverse, les cieux et la terre actuels furent créés, comme le dit Genèse 2:4, par «Havaya Elokim» ; «Elokim» est le Nom du tsimtsum, de la contraction et de la dissimulation.

ששמים וארץ דעכשיו נמשכו על ידי שם אלקים כמ"ש בראשית ברא אלקים¹⁰⁷ כו' וע"י ארץ שהוא בחי רצוא נמתק הדין והצמצום דשם אלקים המעלים והמסתיר.

Car les cieux et la terre actuels ont été amenés à l'existence par le Nom Elokim, comme il est écrit : «Au commencement, Elokim créa», etc. ; et par la «terre», qui est le niveau du ratzo, sont adoucis le jugement et le tsimtsum du Nom Elokim, qui obscurcit et dissimule.

Le monde actuel a été créé par le Nom Elokim («Au commencement, Elokim créa»). Le ratzo de la «terre» adoucit — littéralement, «rend doux» — le jugement et la dissimulation d'Elokim.

21 וזהו ביום עשות¹⁰⁸ ה' אלקים שנכלל אלקים זה בהוי"ה וזהו פי עשות ה' אלקים. היינו יחוד והתכללות שמות אלו יחד.

C'est là le sens de «Le jour où Havaya Elokim fit»: cet Elokim est inclus en Havaya. Telle est la signification de «Havaya Elokim fit»: l'union et l'inclusion de ces Noms l'un dans l'autre.

La juxtaposition «Havaya Elokim» dans le verset exprime que le Nom Elokim (la contraction) est inclus en Havaya (l'infini). «Havaya Elokim fit» désigne donc l'union et la fusion de ces deux Noms.

וכ"ז הוא ע"י ארץ ושמים בחי רי"ש. אך צ"ל ארץ קדמה דוקא בחי רצוא תחלה.

Tout cela s'accomplit par la «terre» et les «cieux», les niveaux du ratzo et du shov. Mais la «terre» doit précisément venir en premier: le niveau du ratzo d'abord.

Cette union s'accomplit par la «terre» et les «cieux», le ratzo et le shov; dans l'ordre actuel, la «terre» doit venir en premier, comme le dit le verset: «la terre et les cieux».

אבל לעתיד שיהיו שמים חדשים וארץ חדשה הוא בחי אשר אני עושה ולא ע"י צמצומים דשם אלקים ואז יהיו שמים קודם

Mais, dans le monde futur, lorsqu'il y aura de nouveaux cieux et une nouvelle terre, ce sera le niveau de «que Je fais», sans les contractions du Nom Elokim; alors les cieux viendront en premier,

Dans le monde futur, les nouveaux cieux et la nouvelle terre seront «ce que Je fais», sans les contractions d'Elokim; c'est pourquoi les «cieux» viendront en premier.

כי א"צ לבחי קדימת הרצוא כו' וזהו ויצא כברק חצו¹⁰⁹ שהוא בחי גילוי מלמעלה למטה:

car il ne sera pas nécessaire que le ratzo précède, etc. C'est là le sens de «Sa flèche partira comme l'éclair»: un niveau de révélation d'en haut vers le bas.

Alors, aucun ratzo préalable ne sera nécessaire. «Sa flèche partira comme l'éclair», chez Zacharie, décrit une telle révélation, qui jaillit d'en haut vers le bas.

SECTION 7 • ¶22-26

Ratzo et shov dans le flux divin

22 אך הנה צריך להבין בענין השמים החדשים וארץ החדשה דאם הם באים רק בבחי אתעדל"ע לבד שזהו

Mais il faut comprendre, au sujet des nouveaux cieux et de la nouvelle terre: s'ils viennent uniquement par un éveil d'en haut, ce qui est

L'Alter Rebbe soulève une difficulté à partir du verset même du maamar. Il est dit que les nouveaux cieux et la nouvelle terre viennent uniquement d'un éveil d'en haut; c'est ce que signifie «que Je fais».

פִּי אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה ¹¹⁰ כֹּי אֵיךְ יִתְכַּן בִּזָּה בְּחַיִּי אֶרֶץ בְּחַיִּי רְצוּא מִלְשׁוֹן רֵץ כְּנִיִּל

le sens de «que Je fais», etc., comment peut-il donc y avoir là un niveau de «terre», le niveau du ratzo, tiré du terme «courir» (ratz), comme expliqué plus haut ?

Dès lors, comment peut-il y avoir une «terre» dans le monde futur, si «terre» signifie le ratzo, l'élan de la créature vers D.ieu ?

(והרי לעתיד לא שייך בחי רצוא כלל אפי' מלמטה כמשנת"ל. וכ"ש לכאורה דלא שייך בחי זו בהגילוי שמלמעלה שהוא בחי אשר אני עושה).

(Dans le monde futur, le niveau du ratzo n'aura aucun lieu d'être, même venant d'en bas, comme il a été expliqué précédemment ; à plus forte raison, semble-t-il, ce niveau ne peut-il exister dans la révélation venant d'en haut, qui est le niveau de «que Je fais».)

La parenthèse précise la question : il vient d'être montré que, dans le futur, même les créatures d'en bas n'auront pas de ratzo ; à plus forte raison, le ratzo ne saurait-il avoir sa place dans une révélation provenant de D.ieu, en haut.

ולמה אמר והארץ החדשה אשר אני עושה לא היה לו להזכיר רק בחי שמים לבד.

Pourquoi a-t-il alors dit : «et la nouvelle terre que Je fais» ? Il aurait dû ne mentionner que le niveau des cieux.

Pourquoi le verset parle-t-il donc de «la nouvelle terre que Je fais», et pas seulement de nouveaux cieux ?

אך הענין הוא דגם בבחי אתעדלי"ע בלבד יש ב' מדרגות הללו דרו"ש רק שהשמים קדמו לארץ.

Mais voici l'explication : même dans un éveil d'en haut seulement se trouvent ces deux niveaux, ratzo et shov, mais les cieux y précèdent la terre.

La réponse, brièvement, est que même un influx provenant uniquement d'en haut comprend les deux mouvements, ratzo et shov ; seulement, dans ce cas, les «cieux» viennent avant la «terre». Les paragraphes suivants expliquent comment.

23 ולהבין איך יתכן בחי רצוא בעצמות המאציל מאחר שאין דבר מסתיר לפניו כלל.

Pour comprendre comment le niveau du ratzo peut exister dans l'Essence même de l'Émanateur, alors que rien ne se tient devant Lui pour dissimuler quoi que ce soit :

Jusqu'ici, le ratzo était décrit comme le désir d'une créature de s'échapper de la dissimulation. Comment quelque chose de semblable peut-il exister dans l'essence même de D.ieu, devant laquelle rien ne peut faire écran ?

הנה יוכן עד"מ שאנו רואים בחי"ר ר"ש בגוף האדם הגשמי ברוח החיים אשר בקרבו שדופק בלבו ונק' בזוהר דפיקו דלבא שהחיות שבלב הוא בא בנשימה דוקא ר"ש בהתפשטות והסתלקות

on le comprendra par analogie. Nous observons un aspect du ratzo et du shov dans le corps physique de l'homme, dans le souffle de vie qui est en lui et qui bat dans son cœur; le Zohar appelle cela «le battement du cœur» (defiku deliba). Car la force vitale du cœur est apportée précisément par la respiration — ratzo et shov, expansion et retrait —

Une analogie tirée du corps humain: le souffle de vie dans le cœur bat; le Zohar appelle cela «le battement du cœur». La vitalité du cœur fonctionne comme la respiration: elle s'étend puis se retire, ce qui correspond au ratzo et au shov.

וכן חוזר חלילה שמתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט כדפק שביד שהחיות נמשך ומתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט.

et le mouvement se répète: elle s'étend, se retire de nouveau, puis s'étend encore, comme le pouls de la main, où la force vitale est amenée et se déploie, puis se retire de nouveau et se déploie encore.

Le pouls du poignet révèle le même rythme: la force vitale se répand, se retire et se répand de nouveau, continuellement.

וכן הוא ממש בדפיקו דלבא¹¹¹ שהוא ענין התפשטות והסתלקות והתפשטות של רוח החיים שבלב והיינו ממש כמו בחי"ר ר"ש.

Il en va exactement de même du battement du cœur, qui consiste en l'expansion, le retrait et l'expansion du souffle de vie dans le cœur; c'est précisément comme le niveau du ratzo et du shov.

Le battement du cœur est exactement ce rythme d'expansion et de retrait du souffle de vie; il correspond au ratzo et au shov.

ונמצא ר"ש כזה הוא הכל בגוף האדם עצמו עדיין ולא מזולתו אליו (ור"ל שר"ש זה¹¹² הוא כענין המשכת חיות הנפש בהגוף שסדר המשכה זו הוא ע"י התפשטות והסתלקות כו' שזהו בחי"ר ר"ש) וגם

Il s'avère donc que ce ratzo et ce shov se produisent encore entièrement à l'intérieur du corps même de l'homme, et non depuis quelque chose d'extérieur vers lui (c'est-à-dire que ce ratzo et ce shov sont semblables à l'apport de la force vitale de l'âme dans le corps; cet apport s'effectue par expansion et retrait, etc., ce qui constitue le niveau du ratzo et du shov). De plus,

Point essentiel: ce ratzo et ce shov se produisent entièrement à l'intérieur du corps; rien d'extérieur ne fait obstacle à la force vitale ni ne l'attire ailleurs. C'est simplement la manière dont la vitalité de l'âme se déploie dans le corps: par expansion et retrait.

הנה יובן עוד במשל זה שבדפיקו דלבא שאין הרצוא קודם לשוב אלא אדרבה השוב קודם לרצוא כנראה בחוש שבראשונה הוא ההתפשטות והמשכת החיות בלב שזהו כמו בחי' שוב המשכת האור בהכלי.

cette analogie du battement du cœur permet de comprendre que le ratzo ne précède pas le shov; au contraire, le shov vient avant le ratzo, comme on peut le constater: d'abord se produisent l'expansion et l'apport de la force vitale dans le cœur, ce qui est semblable au niveau du shov, l'apport de la lumière dans le réceptacle.

L'analogie montre un deuxième point: dans le battement du cœur, le shov précède le ratzo. D'abord, la force vitale se déploie dans le cœur, comme le shov, la lumière qui entre dans un réceptacle.

ואמנם תכף ומיד חוזר ומסתלק והוא בחי' רצוא והסתלקות האור מהכלי וחוזר ומתיישב וכן חוזר חלילה.

Mais aussitôt après, elle se retire: c'est le niveau du ratzo, le retrait de la lumière hors du réceptacle; elle se réinstalle ensuite, et ainsi de suite.

Aussitôt, elle se retire — comme le ratzo, la lumière quittant le réceptacle — puis se réinstalle, et ainsi de suite.

וכדמיון הנשימה מהכל הפה שבתחלה יתפשט ההכל והרוח ומיד יחזור בחזרה וחוזר ומתפשט. וכדוגמא הזאת יובן למשכיל למעלה בבחי' רצוא ושוב¹¹³ שמלמעלה למטה

C'est comme la respiration, le souffle qui sort de la bouche: d'abord le souffle et l'air se déploient, puis reviennent aussitôt, et se déploient à nouveau. À partir de cet exemple, celui qui réfléchit comprendra, dans les réalités supérieures, le ratzo et le shov d'en haut vers le bas

La respiration est semblable: d'abord le souffle sort, puis revient, puis sort de nouveau. Le lecteur attentif peut ainsi comprendre le ratzo et le shov dans l'influx d'en haut vers le bas.

(ולא בבחי' רוי"ש שוהחיות רצוא ושוב של הנברא"י כו'. כ"א אדרבה ג"כ בהשפעה עליונה של א"ס ב"ה בכלים ועולמות.

(et pas seulement le ratzo et le shov des «hayot qui couraient et revenaient», parmi les créatures, etc.; mais, au contraire, également dans l'influx supérieur de l'Infini, béni soit-Il, vers les réceptacles et les mondes.)

Parenthèse: le ratzo et le shov existent non seulement chez les créatures, comme les 'hayot de la vision d'Ézéchiél, mais également dans l'influx de l'Infini vers les réceptacles (les Séfirot) et les mondes.

וגם אפי' ממש בראשית מראשית ההמשכה מא"ס ב"ה להתלבש בשרש בחי' הכלים שהן שרש כל העולמות עליונים ותחתונים שייך ג"כ רצוא ושוב שהוא הסתלקות והתפשטות.

Et cela vaut même au tout début, dès le commencement de l'influx venant de l'Infini, béni soit-Il, pour se revêtir dans la racine des réceptacles, qui est la racine de tous les mondes, supérieurs et inférieurs : le ratzo et le shov — c'est-à-dire le retrait et l'expansion — s'y appliquent également.

Même au tout premier stade, lorsque la lumière infinie est attirée pour se revêtir dans la racine des réceptacles — source de tous les mondes —, il y a retrait et expansion.

כי מיד שנמשך ומתפשט צ"ל הסתלקות שא"כ יתבטלו הכלים מהיות בחי' כלים כו' רק שההתפשטות הוא קודם. והוא כמו בחי' השוב ואח"כ הוא בחי' הסתלקות ורצוא וכן חוזר חלילה. ועמ"ש במ"א ע"פ ויקחו לי תרומה^{114, 115} (כו')

Car, dès que la lumière est amenée et se déploie, elle doit se retirer ; sinon les réceptacles cesseraient d'être des réceptacles, etc. Cependant, l'expansion vient en premier. Elle est comme le niveau du shov, puis vient le niveau du retrait et du ratzo, et ainsi de suite. Voir ce qui est expliqué ailleurs sur le verset «Qu'ils prennent pour Moi une offrande», etc.),

La raison en est que, si la lumière continuait à se déployer sans se retirer, elle submergerait les réceptacles, qui cesseraient alors d'être des réceptacles. L'influx doit donc suivre un rythme. L'expansion vient néanmoins d'abord (shov), puis le retrait (ratzo). L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «Qu'ils prennent pour Moi une offrande» pour plus de détails.

דשייך ג"כ בחי' רצוא. רק שהתפשטות האור קודם לבא ואח"כ מיד חוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט. il existe donc également un niveau de ratzo ; seulement, l'expansion de la lumière vient d'abord, puis elle se retire aussitôt et se déploie de nouveau.

Revenons à la phrase principale : le ratzo s'applique également à l'influx venant d'en haut ; seulement, l'expansion de la lumière vient d'abord, puis elle se retire aussitôt et se déploie de nouveau.

וזהו ענין קול דודי דופק¹¹⁶ שהקול וההמשכה מלמעלה למטה הוא ג"כ כמו בחי' הדפק הנ"ל.

C'est là le sens de «La voix de mon bien-aimé frappe à la porte» (dofek) : la voix et l'influx d'en haut vers le bas sont eux aussi semblables au pouls (dofek) évoqué précédemment.

C'est le sens, dans le Cantique des Cantiques, de «La voix de mon bien-aimé frappe à la porte» (dofek) : la «voix» divine qui descend vers nous bat comme un cœur (dofek).

24 ונקי זה בעי"ח ¹¹⁷ בשם מטי ולא מטי ¹¹⁸ שהאור מטי ומתפשט וחוזר ומסתלק ולא מטי. שבח"י מטי הוא בח"י ההתפשטות קודם לבח"י לא מטי. והכל בבח"י אלקות עצמו.

Dans Etz Chaim, cela est appelé «atteindre et ne pas atteindre» (mati velo mati) : la lumière atteint et se déploie, puis se retire et n'atteint plus. Le niveau de «l'atteinte», c'est-à-dire l'expansion, précède le niveau de «la non-atteinte». Tout cela se déroule au sein de la divinité elle-même.

Etz Chaim, l'œuvre classique de l'Arizal, appelle ce rythme «atteindre et ne pas atteindre» (mati velo mati) : la lumière atteint le réceptacle, puis se retire et ne l'atteint plus. L'«atteinte» vient d'abord. Tout cela se déroule au sein de la divinité elle-même, et non par l'effet d'une dissimulation extérieure.

וזהו כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא. ^{119, 120} ענין דמיון שפע האלקות לאש. הוא מפני שהאש טבעו בבח"י הסתלקות אחר ההתפשטות כדמיון דפיקו דלבא.

C'est là le sens de «Car Havaya, ton D.iou, est un feu dévorant.» Si l'influx divin est comparé au feu, c'est parce que le feu a pour nature de se retirer après s'être déployé, comme le battement du cœur.

Voilà pourquoi la Torah appelle D.iou «un feu dévorant». Le feu jaillit, puis se retire — il vacille — comme le battement du cœur ; il constitue donc une image appropriée de l'influx divin.

25 וזהו ענין השמים החדשים והארץ החדשה. שהוא בח"י ההמשכה העליונה אשר נמשך באתעדל"ע לבד בזה יש ג"כ בח"י שמים וארץ.

Et tel est le sens des nouveaux cieux et de la nouvelle terre : dans l'émanation supérieure, qui se produit par un éveil d'en haut seul, il existe également les niveaux de « ciel » et de « terre ».

Cela répond à la question du paragraphe 22 : les nouveaux cieux et la nouvelle terre, suscités entièrement d'en haut, comportent eux aussi un « ciel » et une « terre ».

ההמשכה בח"י מטי נקי שמים ובח"י ההסתלקות האור מהכלי הנקי לא מטי זהו בח"י ארץ מלי רצוא.

L'émanation, le niveau de « l'atteinte », est appelée « ciel » ; et le niveau du retrait de la lumière hors du réceptacle, appelé « non-atteinte », est le niveau de la « terre », du terme ratzo.

Dans le flux propre à D.iou, l'entrée de la lumière dans le réceptacle (« l'atteinte ») est le « ciel », et le retrait de la lumière hors du réceptacle (« la non-atteinte ») est la « terre » — ratzo, un retour en courant vers le haut.

26 ולכן כאן קדם שמים לארץ בהיות בחי מטי קדם לבחי לא מטי. משא"כ ברצוא ושוב דנבראים צ"ל תחלה ארץ בחי רצוא ואח"כ שמים בחי שוב. וכמ"ש והחיות רוי"ש¹²¹ וכתוב ביום עשות כו' ארץ ושמים¹²² כנ"ל.

C'est pourquoi, ici, le « ciel » précède la « terre », puisque le niveau de « l'atteinte » précède celui de la « non-atteinte ». Il n'en va pas ainsi du ratzo et du chov des êtres créés : il faut d'abord la « terre », le niveau de ratzo, puis le « ciel », le niveau de chov — comme il est écrit : « Et les 'hayot couraient et revenaient », et il est écrit : « Le jour où [Havayah Elokim] fit », etc., « la terre et le ciel », comme expliqué ci-dessus.

Voilà pourquoi le verset dit « les nouveaux cieus et la nouvelle terre », avec le ciel en premier : dans le mouvement divin, l'atteinte précède la non-atteinte. Chez les créatures, en revanche, ratzo vient d'abord — « les 'hayot couraient et revenaient », et « la terre et le ciel » — comme expliqué ci-dessus.

SECTION 8 • ¶ 27-28

«Ainsi se tiendront votre descendance et votre nom»

27 וזהו ענין כאשר השמים החדשי והארץ החדשה כו' עומדים לפני. לפני דייקא דהיינו בבחי הפנימי וועצמיות מה שאין אתעדל"ת מגעת לשם כלל. כן יעמוד זרעכם ושמכם.¹²³

Et tel est le sens de « Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre », etc., « se tiennent devant Moi » : « devant Moi » (lefanai), précisément — c'est-à-dire au niveau de la dimension la plus intérieure et de l'essence, où aucun éveil d'en bas ne parvient. « Ainsi se tiendront votre descendance et votre nom. »

Le verset poursuit : les nouveaux cieus et la nouvelle terre « se tiennent devant Moi ». Lefanai, « devant Moi », a la même racine que penim, « intérieur », et désigne ainsi l'essence la plus intérieure de D.ieu, un niveau qu'aucun éveil humain ne peut atteindre. Et pourtant : « ainsi se tiendront votre descendance et votre nom ».

פ"י זרעכם ושמכם הוא בחי אתעדל"ת וההמשכה הנמשך ע"י אתעדל"ת. כי הנה המצות נק' בשם זריעה כמ"ש זורע צדקות.¹²⁴

Le sens de « votre descendance et votre nom », c'est le niveau de l'éveil d'en bas et de l'émanation suscitée par l'éveil d'en bas. En effet, les mitsvot sont appelées « semailles », comme il est écrit : « Il sème la charité »,

« Votre descendance et votre nom » représentent l'éveil d'en bas et ce qu'il fait descendre. Les mitsvot sont appelées « semailles », comme dans la bénédiction qui précède le Chema, où D.ieu « sème la charité ».

ועי"ז מצמיח ישועות בגילוי אלקות מבחי" ש"ע נהורין כו'. ושמכם הוא בחי' קבלת עומ"ש ויעש דוד שם.¹²⁵

et par ce moyen, « Il fait germer des délivrances », par la révélation de la divinité issue du niveau des 370 lumières, etc. Et « votre nom » désigne le niveau de l'acceptation du joug du royaume des Cieux, comme il est écrit : « Et David se fit un nom ».

Cette bénédiction poursuit en disant que D.ieu « fait germer des délivrances » : comme une semence, la mitsva produit une croissance bien supérieure à elle-même, une révélation issue des « 370 lumières » — terme du Zohar désignant un niveau très élevé de lumière divine. « Votre nom » désigne l'acceptation du joug du Ciel, comme dans « David se fit un nom », David étant le modèle de la royauté.

28 והנה כבר מבואר שבחי' שמים וארץ החדשים הוא גילוי מבחי' שאין אתעדל"ת מגעת לשם כלל שגילוי זה יהי לע"ל.

Or, il a déjà été expliqué que le niveau des nouveaux cieux et de la nouvelle terre est une révélation issue d'un niveau qu'aucun éveil d'en bas ne peut atteindre, et que cette révélation aura lieu dans le monde futur.

L'Admour Hazaken reformule : les nouveaux cieux et la nouvelle terre constituent une révélation future issue d'un niveau qu'aucun éveil d'en bas ne peut atteindre.

וא"כ סד"א שההמשכה שע"י אתעדל"ת בתומ"צ בבחי' ארץ ושמים שלנו רוי"ש תהי' בטילה לגמרי מחמת גילוי העצום ההוא שמבחי' אשר אני עושה.

Dans ce cas, on aurait pu penser que l'émanation suscitée par l'éveil d'en bas, par la Torah et les mitsvot — au niveau de notre « terre et ciel », ratzo et chov — serait entièrement annulée en raison de cette révélation immense, issue du niveau de « ce que Je fais ».

On pourrait en conclure que notre service actuel — la Torah et les mitsvot, le « terre et ciel » de ratzo et de chov que nous suscitons — serait englouti et perdrait toute signification face à cette révélation écrasante.

לזה אמר כן יעמוד זרעכם ושמכם.¹²⁶ שגם בחי' זו דאתעדל"ת יתעלה להיות עומדים לפניי בבחי' הפנימית ממש כמו בחי' שמים החדשים וארץ החדשה כו'.

C'est pourquoi Il dit : « Ainsi se tiendront votre descendance et votre nom » : ce niveau de l'éveil d'en bas, lui aussi, sera élevé pour « se tenir devant Moi », dans le niveau intérieur lui-même, tout comme le niveau des nouveaux cieux et de la nouvelle terre, etc.

Le verset répond : « Ainsi se tiendront votre descendance et votre nom ». Notre éveil d'en bas sera lui-même élevé pour « se tenir devant Moi », dans le niveau intérieur, tout comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre.

וכמ"ש הנה ישכיל עבדי¹²⁷ ירום ונשא וגבה מאד דהיינו עבדי הוא בחי אתעדל"ת בחי לעבדה ולשמרה¹²⁸ כו'. הנה בחי זו ממש תתעלה בעילוי אחר עילוי עד כי גבה מאד:

Comme il est écrit : « Voici que Mon serviteur prospérera ; il sera exalté, élevé et très haut. » C'est-à-dire que « Mon serviteur » désigne le niveau de l'éveil d'en bas, le niveau de « la travailler et la garder », etc. Ce niveau même s'élèvera d'élévation en élévation, jusqu'à être « très haut ».

Les paroles d'Isaïe, « Mon serviteur prospérera... et sera très haut », expriment la même idée : « Mon serviteur » désigne le service de l'éveil d'en bas, à l'image de la mission confiée à Adam : « la travailler et la garder ». Ce service s'élèvera de niveau en niveau jusqu'à être « très haut ».

DANS LA AVODA

Par la contemplation dans les Pessouké de Zimra et le Chéma, l'homme doit éveiller une aspiration vers D.ieu Lui-même, au-delà de tout ce qui existe dans les mondes, et ainsi surmonter l'obscurcissement de l'âme animale. Cette aspiration doit ensuite « revenir » dans l'étude de la Torah et les mitsvot pratiques, en vivant dans le corps pour les accomplir. Celui qui recherche même des plaisirs permis pour eux-mêmes, sans aucune aspiration vers D.ieu, se trouve « hors du pays » et nourrit la kelipa. Et ce service, accompli à présent par un éveil d'en bas, se tiendra lui-même éternellement devant D.ieu.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le ciel et la terre physiques doivent-ils avoir des équivalents spirituels dans la Torah et en Israël, et lesquels correspondent à quoi ?
2. Comment le contraste entre D.ieu comme « Roi » et comme « Unique » façonne-t-il l'amour du Chéma ?
3. Pourquoi le ratzo de la prière n'est-il qu'une préparation au shov, et comment l'expression « contre ton gré, tu vis » l'exprime-t-elle ?
4. Si le ratzo appartient aux créatures qui s'échappent de l'obscurcissement, comment peut-il y avoir un ratzo dans le flux propre de D.ieu ? Qu'illustrent le battement de cœur et le feu ?
5. Pourquoi le verset place-t-il le ciel avant la terre dans le monde futur, et que promet « ainsi se tiendront votre descendance et votre nom » au sujet de notre service actuel ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 כי כאשר השמים

La note identifie une transcription antérieure de ce même discours, prise par le Rabbi intermédiaire lorsque l'Alter Rebbe le prononça le Chabbat de la paracha de Vaéra; elle permet au lecteur de comparer la formulation du maamar telle qu'elle fut d'abord notée.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א — בסה"מ תקס"ז ע"כ, נאמרה שבת פי וארא. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. הגהות ביאורים וקיצורים באוה"ת כרך ג תעז, א (והו' הנדפס בלקו"ת שה"ש נ, ג). הסיום להגהות הנ"ל בכרך ו תתרמב, ב. ביאור בכרך ג תפא, ב (מלקו"ת לג"פ) תרפה, א. כרך ו תתרמג, א. תתרמד, ב. תתרמט, א. ראה נ"ך כרך ג' ע' אירנא.

2 כי כאשר השמים

«Car de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je fais subsistent devant Moi... ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.» Tout le maamar interprète ce verset, auquel il revient dans ses derniers paragraphes.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם: ה' בן יצמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, כב.

3 בשביל ישראל שנקרא ראשית

Rachi, suivant les Sages, explique que le monde a été créé pour la Torah, «le commencement de Sa voie», et pour Israël, «le premier de Sa récolte».

Rashi on Genesis 1:1:2'ב'א: ראשית א:א' על

בראשית ברא אין המקרא הזה אומר אלא דרשני, כמו שדרשוהו רבותינו בשביל התורה שנקראת ראשית דרכו (משלי ח), ובשביל ישראל שנקראו ראשית תבואתו (ירמיה ב'); ואם באת לפרשו כפשוטו, כה פרשהו בראשית בריאת שמים וארץ, והארץ היתה תהו ובהו וחשך ואמר אלקים יהי אור ולא בא המקרא להורות סדר הבריאה לומר שאלו קדמו, שאם בא להורות כה, הנה לו לכתב בראשונה ברא את השמים וגו' שאין לה ראשית במקרא שאינו זבוק ...

בראשית ברא — AU COMMENCEMENT, IL CRÉA. Ce verset appelle impérieusement une explication, comme nos Rabbins l'ont expliqué : D.ieu créa le monde en raison de la Torah, qui est appelée (Proverbes 8:22) «le commencement (ראשית) de Sa (de D.ieu) voie», et en raison d'Israël, qui est appelé (Jérémie 2:3) «le commencement (ראשית) de Sa (de D.ieu) récolte». Si toutefois tu souhaites l'expliquer dans son sens

littéral, explique-le ainsi : Au commencement de la création du ciel et de la terre, lorsque la terre était informe ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

4 בראשית... וארז"ל... בשביל ישראל... התורה שנקרא ראשית

Le premier verset de la Torah; le maamar interprète son premier mot à travers le Midrach comme signifiant «pour le commencement (réchit)».

בראשית א:1 Genesis 1:1

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בראשית רבה א:ד' Bereshit Rabbah 1:4

«בראשית ברא אלקים» ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): «ה' קנני ראשית דרכו» כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): «נכון כסאך מאז וגו'». האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): «כענבים במדבר וגו'» ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): «זכור עדתך קנית קדם» בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): «כסא כבוד מרום מראשון וגו'» שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on? Comme il est dit: «D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie» (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on? «Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité]» (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ויקרא רבה ל"ו:ד' Vayikra Rabbah 36:4

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, א. ראה ב"ר פ"א, ד. ויק"ר פל"ו, ד. רש"י ורמב"ן בראשית א, א. נתבאר בד"ה כי עמך מקור חיים ת"ש.

5 שמים וארץ הגשמיים

Le Tséma'h Tsédek a rédigé une glose sur ces mots mêmes («le ciel et la terre matériels») dans Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כרך ו תתרמד, ב יש הגה"ה לכאן.

PARAGRAPHE 2

6 למה נק' שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה

À propos de «D.ieu appela le sol sec Erets», le Midrach demande pourquoi il est appelé Erets et répond: parce

qu'il a couru (ratsah) pour accomplir la volonté (ratson) de son Créateur.

Bereshit Rabbah 5:8 ח"ח:ה' רבה

ויקרא אלקים ליבשה ארץ - למה נקרא שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה רבי נתן בשם ר' אחא ור' ברכיה בשם רבי יצחק אמר אני אל שדי אני שאמרתי לשמים וארץ די שאלמלא כן היו מותחים והולכין עד עכשיו ולמקוה המים קרא ימים א"ר יוסי ב"ר חלפתא והלא ים אחד הוא ומה ת"ל ימים אלא אינו דומה טעם דג העולה מעכו לעולה מצידון ולעולה מאספמיה:

«D.ieu appela Terre la terre sèche, et il appela Mers le rassemblement des eaux, et D.ieu vit que cela était bon» (Genèse 1:10). «D.ieu appela Terre [eretz] la terre sèche». Pourquoi fut-elle appelée eretz ? Parce qu'elle s'empressa [ratzeta] d'accomplir la volonté de son Créateur. Rabbi Nathan, au nom de Rabbi A'ha, et Rabbi Bérékhia, au nom de Rabbi Yitz'hak, dirent : « Je suis D.ieu Tout-Puissant [Shaddaï] » (Genèse 17:1) — Je suis Celui qui dit aux cieux et à la terre : « Assez [daï] ». Sans cela, ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7

למה נקרא שמה ארץ

La note renvoie au maamar précédent de Torah Ohr, qui cite lui aussi ce Midrach à propos du nom Erets.

Bereshit Rabbah 5:7 ח"ז:ה' רבה

... א"ל הקדוש ברוך הוא אמר לה האריכי הרחיבי קבלי אוכלוסין הה"ד (ישעיה נד) הרחיבי מקום אהלך למה כי ימין ושמאל תפרוצי וגו':

L'usage du monde est qu'une personne verse d'un récipient plein dans un récipient vide. Peut-on donc verser d'un récipient plein dans un autre récipient plein ? Le monde entier n'est que de l'eau, et pourtant tu dis : « en un seul lieu » ? Mais nous voyons d'ici qu'un espace plus petit pouvait contenir davantage que ne le permettait sa taille. (Kohelet et Vayikra Rabba 19:9). De même : « Moïse et Aaron réunirent l'assemblée [devant le rocher] » (Nombres 20:10). [L'espace devant le rocher] avait la taille d'un ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר ה, ז. וראה לעיל בהמאמר הקודם.

8

לי רץ וגם לי רצון

La note renvoie à un autre discours de l'Alter Rebbe où ratsah est également interprété à la fois comme course et comme volonté; il s'agit d'un développement parallèle de ce jeu de mots.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ח"ב ע' תשיב. אוה"ת כרך ג תפא, ב.

9

בכה ארוץ גדוד

Dans le chant de David: « Par Toi, je cours à travers une troupe; par mon D.ieu, je franchis un rempart. » Le maa-

mar interprétera les deux parties du verset comme les étapes du ratso de l'âme.

II Samuel 22:30 ל"ב:כ"ב שמואל ב

כִּי בָכָה אֲרוּץ גְּדוּד בְּאַלְמִי אֲדֹלְג־שׁוּר:

Car avec Toi je me précipite contre une troupe ; avec mon D.ieu, je franchis une muraille.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-ב כב, ל.

PARAGRAPHE 3

10

והחיות רצוא ושוב

Dans la vision du char, « les hayot couraient et revenaient, pareils à l'apparence d'un éclair ». Toute la discussion du maamar s'appuie sur ces deux mouvements.

Ezekiel 1:14 י"ד:א' יחזקאל

והחיות רצוא ושוב כמראה הבהק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, יד.

11

שרפים עומדים ממעל לו

Dans la vision d'Isaïe, « les séraphim se tenaient au-dessus de Lui ». L'Alter Rebbe cite l'interprétation « au-dessus de Sa Chekhina » comme un autre exemple d'anges qui s'élèvent au-delà de leur place.

Isaiah 6:2 ב'י"ב:ו' ישעיהו

שָׁרְפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשֵׁתֵם יָכֹסֶה פָּנָיו וּבְשֵׁתֵם יָכֹסֶה רַגְלָיו וּבְשֵׁתֵם יְעֹפֶף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, ב.

12

ממעל לשכינת

Le passage auquel renvoie la note (il commence près de cette colonne) traite d'un niveau supérieur à la volonté, appelé « l'enveloppement de l'enveloppement », qui, ici-bas aussi, dépasse la connaissance et la volonté d'une personne.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ברכה צט, ד. מאמרי אדמו"ר הזקן תקס"ח ע' רטז. ובארוכה באוה"ת על נ"ך ישע"י ע' קנט ואילך. ובביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר האמצעי לפי אחרי עט, ב (בדף עח, א). ובביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ ע' שנו. בסה"מ תקס"ז ע' כח אינו מביא פסוק זה. וליתא עד שו"ה ית' — והנה בחי' הרצוא הזה הוא בק"ש.

PARAGRAPHE 4

13 ואל אישך תשוקתך

Il est dit à Ève : « et ton désir se portera vers ton époux ». Le maamar applique ces mots au désir ardent de la Communauté d'Israël envers D.ieu.

Genesis 3:16: ברשית ג' ט"ו

אֱלֹהֵי-הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֻכָּה עֲצֻבוֹנָהּ וְהִרְבָּה בְּעֶצֶב תֵּלְדֵי בָנֶיהָ וְאֵל־אִישָׁהּ תִּשְׁקֶתָּהּ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּהּ:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברשית ג, טו.

14 וכן בחיי כללות נש"י . להיות עם ודבר נפרד

La note indique que ce passage est repris dans Likkutei Torah.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק גם בלקו"ת במדבר ה, ב.

15 מחדש בטובו

La bénédiction qui précède le Chéma dit que D.ieu « renouvelle dans Sa bonté, chaque jour et continuellement, l'œuvre de la création » ; l'Alter Rebbe cite ces mots comme un thème de méditation.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8 תפילת ימי חול, תפילת שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ח' שחרית,

לֹאֵל בְּרוּךְ נַעֲיֵמוֹת יִתְּנוּ. לְמִלְכָּה אֵל חַי וְקַיִם זְמֵרוֹת יֵאֱמְרוּ וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמְעוּ. כִּי הוּא לְבָדוּ פֻעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בָּעֵל מְלָחֲמוֹת. זוֹרֵעַ צִדְקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת: הַמְחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית: בְּאִמּוֹר לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֻלִּים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: אוֹר חֲדָשׁ עַל־צִיּוֹן תֹּאדִיר וְנִזְכָּה כָּלֵנוּ מִהֲרָה לְאוּרוֹ: בְּרוּךְ אַתָּה ה' יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

Au Tout-Puissant béni, ils offrent d'agréables mélodies ; au Roi, le Tout-Puissant, [Qui est] vivant et éternel, ils chantent des hymnes et font entendre des louanges. Car Lui seul accomplit de puissants prodiges, crée des choses nouvelles ; Maître des batailles, semeur d'actes de justice, Celui qui fait germer le salut ; Créateur des guérisons. Redoutable dans les louanges, Maître des merveilles, Il renouvelle avec bonté, chaque jour et sans cesse, l'œuvre de la création, comme il est dit : « [Rendez-Lui grâce,] Lui qui fit les grands luminaires, car ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

16 ולאהבה את ה'

«Aimer D.ieu... et s'attacher à Lui, car Il est ta vie.» Ces mots montrent que l'amour et l'attachement naissent de la

reconnaissance que D.ieu est notre vie.

Deuteronomy 30:20: דברים ל' כ'

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׂמְעַת בְּקִלּוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁכַּת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתֵת לָהֶם:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, כ.

PARAGRAPHE 5

17 רוממות אל בגרונם

«Les exaltations de D.ieu sont dans leur gorge, et une épée à deux tranchants dans leur main.» Le maamar interprète les louanges des Pessouké déZimra comme l'«épée».

Psalms 149:6: תהילים קמ"ט:ו

רִומְמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפְיוֹת בִּידָם:

Que les louanges élevées de D.ieu soient dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קמט, ו.

18 לעשות נקמה

«Pour exécuter la vengeance contre les nations» — compris ici comme le fait de trancher les écrans qui dissimulent la divinité (et, plus loin, au paragraphe 17, comme le fait de soumettre l'âme animale et le corps).

Psalms 149:7: תהילים קמ"ט:ז

לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בְּגוֹיִם תּוֹכַחוֹת בְּלִאֲמִים:

Pour exercer la vengeance sur les nations et les châtiments sur les peuples ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 אך כדי . צריך הוא

Le Tséma'h Tsédek remarque que «Mais pour parvenir à cela» semble répéter ce qui vient d'être dit — que les Pessouké déZimra préparent à la Chemoné Esré en déchirant les écrans — et explique qu'ici l'Alter Rebbe ajoute que les Pessouké déZimra préparent au Chéma, puisque le ratso se trouve dans le Chéma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' בראשית כרך ו הגהות לד"ה כי כאשר השמים סעי"א שלכאורה יש כאן כפל לשון דכבר אמר שפסוד"ז הוא הכנה בלבד לשמו"ע לקרוע המסכים כו', אם כן מה בא לחדש שנית באמרו אך כדי כו' צריך הוא כו', אך הענין הוא דכאן בא לומר, שפסוד"ז הוא הכנה לק"ש כי בחי' הרצוא הוא בק"ש כנ"ל.

20

ברוך שאמר והיה העולם

La bénédiction qui ouvre les Pessouké déZimra loue D.ieu, «qui parla et le monde advint»; elle comprend les mots «Unique, Vie des mondes, Roi».

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Barukh She'amar 2, סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ברוך שאמר בי

ברוך שאמר והיה העולם. ברוך הוא. ברוך עושה בראשית. ברוך אומר ועושה. ברוך גוזר ומקיים. ברוך מרחם על-האָרץ. ברוך מרחם על-הבריות. ברוך משלם שכר טוב ליראיו. ברוך חי לעד וקיים לנצח. ברוך פודה ומציל. ברוך שמו. ברוך אתה ה' אלקינו מלך העולם האל האב הרחמן המהלל בפי עמו משבח ומפאָר בלשון חסידיו ועבדיו ובשירי דוד עבדך. נהללך ה' אלקינו בשבחות ובזמירות נגדלך ונשבחך ונפאָרך ונזכיר שמך ...

Béni soit Celui par la parole de Qui le monde est venu à l'existence ; béni soit-Il. Béni soit Celui qui maintient la création ; béni soit Celui qui dit et accomplit ; béni soit Celui qui décrète et réalise ; béni soit Celui qui a compassion de la terre ; béni soit Celui qui a compassion des créatures ; béni soit Celui qui récompense généreusement ceux qui Le craignent ; béni soit Celui qui vit pour toujours et existe éternellement ; béni soit Celui qui rachète et sauve. Béni ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

21

שלאום מלאום יאמץ וכשזה קם

À Rivka, à propos des jumeaux dans son ventre, il est dit : «Une nation dominera l'autre.» Le maamar applique ces mots à l'âme divine et à l'âme animale.

בראשית כ"ה:23-25

ויאמר ה' לה שני גוים בבטנה ושני לאמים ממעיך יפרדו ולאם מלאם יאמץ ורב יעבד צעיר:

Et D.ieu lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre, et l'aîné servira le cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מגילה ו' א:י"ז-י"ח-י"ט Megillah 6a:17-18

רב נחמן בר יצחק אמר מהכא: "ולאום מלאום יאמץ". ואמר רבי יצחק, מאי דכתיב: "יוחן רשע בל למד צדק". אמר יצחק לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם, יוחן עשו. אמר לו: רשע הוא! אמר לו: "בל למד צדק". אמר לו: "באָרץ נכוחות יעול". אמר לו: אם כן, "בל יראָה גאות ה'".

Rabbi Nahman bar Yitzhak déduisit la même leçon d'ici : « Et une nation sera plus forte que l'autre nation » (Genèse 25:23). Rabbi Yitzhak dit aussi : Quel est le sens de ce qui est écrit : « Que l'on fasse grâce au méchant, et pourtant il n'apprendra pas la justice » (Isaïe 26:10) ? Isaac dit devant le Saint, béni soit-Il : « Maître de l'univers, fais grâce à Ésaü. » Il répondit : « Il est méchant. » Il Lui dit : « Il n'a pas appris ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, כג. מגילה ו, א.

22

וכשזה קם

Rachi explique que les deux ne seront jamais grandes en même temps : «lorsque l'une se lève, l'autre tombe».

Rashi on Genesis 25:23:5 כ"ה:כ"ג:5

מלאם יאמץ. לא יִשּׁוּ בְגִדְלָהּ, כְּשֶׁזֶה קָם זֶה נֹפֵל, וְכֵן הוּא אֹמֵר אֲמִלָּאָה הַתְּרָכָה (יחזקאל כ"ו), לא נִתְמַלָּאָה צוֹר אֲלָא מִתְרַבְּנָה שֶׁל יְרוּשָׁלַיִם:

Малам яамец — UN PEUPLE SERA PLUS FORT QUE L'AUTRE — Ils ne seront jamais également grands en même temps : lorsque l'un s'élèvera, l'autre tombera. Ainsi est-il dit (Ézéchiél 26:2) : « [Parce que Tyr (colonisée par Ésaü) dit au sujet de Jérusalem :] Je serai comblée par elle, qui est dévastée. » Tyr ne devint puissante que grâce à la ruine de Jérusalem (Méguila 6a).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

23

הרצוא בשעת ק"ש . השוב דשמ"ע

Le passage auquel renvoie la note (il commence près de cette colonne) explique «Place-moi comme un sceau sur ton cœur» à travers les lanières des téfilines, qui représentent les attributs émotionnels supérieurs: ils sont attirés par l'intellect, mais prennent racine au-dessus de lui.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש מז, א. שער האמונה לאדה"א עז, ב.

24

שבדבור א' בלבד נתהוו שמים וארץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ה, א.

25

שמים וארץ וכל צבאם

«Les cieux, la terre et toute leur armée furent achevés.»

בראשית כ"א:1-2

ויכלו השמים והארץ וכל צבאם:

Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

בישתבח מלך יחיד חי העולמים

Yichtaba'h, qui clôt les Pessouké déZimra, s'achève en désignant D.ieu comme «Roi... Vie des mondes» (le texte de l'Alter Rebbe dit: «Roi, Unique, Vie des mondes»).

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Yishtabach סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ישתבח

ישתבח שמך לעד מלפנו. האל המלך הגדול והקדוש בשמים ובארץ. כי לה נאה ה' אלקינו ואלקי אבותינו. שיר ושבחה תלל וזמרה. עז וממשלה. נצח גדלה וגבורה. תהלה ותפארת. קדשה ומלכות. ברכות והודאות מעתה ועד עולם. ברוך אתה ה' אל מלך גדול בתשבוות. אל ההודאות אדון הנפלאות הבורך בשירי זמרה. מלך אל חי העולמים.

Que Ton Nom soit loué à jamais, notre Roi, D.ieu Tout-Puissant, le grand et saint Roi dans les cieux et sur la terre. Car c'est à Toi qu'il convient [d'offrir] la louange, D.ieu notre D.ieu et D.ieu de nos pères, le chant et l'éloge, la glorification et les hymnes, [de proclamer Ta] force et Ta souveraineté, la victoire, la grandeur et la puissance, la louange et la

gloire, la sainteté et la royauté, les bénédictions et les remerciements, dès maintenant et à jamais. Béni sois-Tu, D.Ieu, Tout-Puissant, Roi grand dans ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

27

ממנו ית'

Variante manuscrite : après «de Lui, béni soit-Il», ce manuscrit ajoute le mot «bichvil» («pour le but de»).

LA NOTE DE KEHOT

בכור ביאור על התורה לכן אמור לבניי קג, ב נוסח אח"כ תי: בשביל.

PARAGRAPHE 6

28

ועד אין לו הפסק

Rabbi Eliezer ben Yaakov enseigne que partout où la Torah emploie les termes netsa'h, séla ou vaed, ils signifient «sans interruption, à jamais».

Eruvin 54a:14-15 ט"ד א: י"ד ט"ו 14-15

תנא דבי רבי אליעזר בן עזקב: כל מקום שנאמר "נצח" "סלה" "ועד" — אין לו הפסק עולמית. נצח, דכתיב: "כי לא לעולם אריב ולא לנצח אקצור". סלה, דכתיב: "כאשר שמענו בן ראינו בעיר הי צבאות בעיר אלקינו אלקים וכווננה עד עולם סלה". ועד, דכתיב: "הי ימלוך לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין נד, א.

29

היש מספר לגדודיו

«Peut-on dénombrer Ses troupes?» Les armées angéliques sont au-delà de tout dénombrement.

Job 25:3 ג:ה איוב

היש מספר לגדודיו ועלמי לא יקום אורו:

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ג.

30

אלף אלפין

Dans la vision de Daniel, mille milliers servent D.Ieu et des myriades de myriades se tiennent devant Lui.

Daniel 7:10 ז:י דניאל

נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ושמשונה ורבו רבבן קדמוהי קיומו דינא יתב וספרין פתיחו:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, י.

31

מספר גדוד אחד

Le Talmud concilie Daniel et Job: «mille milliers» est le nombre d'une seule troupe, mais Ses troupes sont innombrables.

Chagigah 13b:13 ג:י"ג ב: חגיגה

תנא, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: "אלף אלפין ושמשוניה" — מספר גדוד אחד, ו"לגדודיו אין מספר". ורבי ירמיה בר אבא אמר: "אלף אלפין ושמשוניה", לנהר דינור, שנאמר: "נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ושמשוניה ורבו רבבן קדמוהי קיומו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

PARAGRAPHE 7

32

למען שמו באהבה מלך

Première bénédiction de la Amida: «...pour Son Nom, avec amour. Roi, Secours, Sauveur et Bouclier.» Le maa-mar comprend la juxtaposition comme indiquant que «Roi» est le niveau du «Nom».

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Amidah, Patriarchs סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, עמידה, אבות ג'

ברוך אתה הי אלקינו ואלקי אבותינו אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקי יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל עליון גומל חסדים טובים וקונה הכל וזוכר חסדי אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

« Béni » contient dix-huit expressions de louange qui correspondent aux Dix-Huit Bénédiction. Béni sois-Tu, D.Ieu notre D.Ieu et D.Ieu de nos pères, D.Ieu d'Abraham, D.Ieu d'Isaac et D.Ieu de Jacob, le Tout-Puissant, le Grand, le Puissant, le Redoutable, D.Ieu Très-Haut, qui prodigue une bonté bienveillante, qui possède tout, qui se souvient de la piété des Patriarches et qui fait venir un rédempteur pour les enfants de leurs enfants, pour l'amour de Son Nom, avec amour.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

33

ואהבת את הי

Commandement d'aimer D.Ieu, prononcé dans le Chéma; l'amour est éveillé par la méditation décrite ici.

Deuteronomy 6:5 ה:ו דברים

ואהבת את הי אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.Ieu, ton D.Ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

34

שמע ישראל הי אלהינו

Premier verset du Chéma, dont l'expression «Havaya notre D.Ieu» a été expliquée comme le sovev révélé dans le memalé.

Deuteronomy 6:4 ד:ו דברים

שמע ישראל אלקינו Havayah אלה:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

אחת היא יונת

« Une est-elle, ma colombe, ma parfaite ; une est-elle pour sa mère. » La Communauté d'Israël est appelée « une » parce qu'elle reçoit de l'unité de D.ieu.

Song of Songs 6:9: שיר השירים ו'ט:9

אחת היא יונת תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות וראשוה מלכות ופילגשים ויהללה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ט.

PARAGRAPHE 8

36

אחת היא לאמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

המשך הפסוק אחת היא יונת.

37

אחת היא לאמה

Suite de « Une est-elle, ma colombe » : « une est-elle pour sa mère ». Le maamar y voit la volonté unique de l'âme de s'attacher à D.ieu.

Song of Songs 6:9: שיר השירים ו'ט:9

אחת היא יונת תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות וראשוה מלכות ופילגשים ויהללה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

בכה ארוץ גדוד

« Par Toi, je cours à l'assaut d'une troupe ; par mon D.ieu, je franchis un rempart. » Les deux parties sont ici interprétées comme les deux étapes du ratso de l'âme.

II Samuel 22:30: שמואל ב כ"ב:ל"0

כי בכה ארוץ גדוד באלקי אדלג-שור:

Car avec Toi je me précipite contre une troupe ; avec mon D.ieu, je franchis une muraille.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון

Vision de Daniel, qui voit les innombrables anges servir D.ieu ; ils sont ici identifiés à la «troupe» que l'âme dépasse en courant.

Daniel 7:10: דניאל ז':10

נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון דינא יתב וספרין פתיחו:

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ע"פ רב כח ולתבונתו אין מספר

Il s'agit du discours sur « grande est Sa puissance, Son intelligence est sans nombre » que l'Alter Rebbe mentionne ici ; la racine de chaque troupe angélique y est rattachée aux six Séfirot émotionnelles d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

סידור עם דא"ח ס, א ואילך. וראה בליקוט פ"י לאגה"ק ס"י כ בתחלתו.

41

רב כח לתבונתו אין מספר

« Notre Maître est grand et d'une grande puissance ; Son intelligence est sans nombre. » L'Alter Rebbe note qu'un autre discours sur ce verset rattache la racine des cohortes angéliques à Atsilout.

Psalms 147:5: תהילים קמ"ז:5

גדול אדונינו ורב-כח לתבונתו אין מספר:

Notre D.ieu est grand et puissant par Sa force ; Son intelligence est infinie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

בנות צעדה

Dans la bénédiction de Jacob à Joseph : « les filles s'avançaient sur le rempart (chour) ». Ce verset montre que chour signifie « rempart ».

Genesis 49:22: בראשית מ"ט:כ"2

בן פרת יוסף בן פרת על-ציון בנות צעדה על-שור:

Joseph est une vigne féconde, une vigne féconde près d'une source ; ses branches franchissent le mur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, כב.

43

אדון הנפלאות

La prière Yichtaba'h appelle D.ieu «Maître des merveilles» ; l'Alter Rebbe renvoie à son explication de cette expression ailleurs.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Yishtabach אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ישתבח

ישתבח שמה לעד מלכנו. האל המלך הגדול והקדוש בשמים ובארץ. כי לה נאח ה' אלקינו ואלקי אבותינו. שיר ושכחה הלל וזמרה. עז וממשלה. נצח גדלה וגבורה. תהלה ותפארת. קדשה ומלכות. ברכות והודאות מעתה ועד-עולם. ברוך אתה ה' אל מלך גדול בתשכחות. אל ההודאות אדון הנפלאות הבורר בשרי וזמרה. מלך אל חי העולמים.

Que Ton Nom soit loué à jamais, notre Roi, D.ieu Tout-Puissant, le grand et saint Roi dans les cieus et sur la terre. Car c'est à Toi qu'il convient [d'offrir] la louange, D.ieu notre D.ieu et D.ieu de nos pères, le chant et l'éloge, la glorification et les hymnes, [de proclamer Ta] force et Ta souveraineté, la victoire, la grandeur et la puissance, la louange et la gloire, la sainteté et la royauté, les bénédictions et les re-

merciements, dès maintenant et à jamais. Béni sois-Tu, D.ieu, Tout-Puissant, Roi grand dans ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

44

עשה פלא

«Qui est comme Toi... accomplissant des merveilles?»
Les «merveilles» ne sont qu'un simple «faire» devant D.ieu.

Exodus 15:11א"י: שמות

מִי־כִמְכָּה בְּאֵלִים Havaiah מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תִהְיֶה עֲשֵׂה פֶלֶא:

Qui est comme Toi, D.ieu, parmi les puissants ? Qui est comme Toi, glorieux en sainteté, redoutable en louanges, auteur de merveilles ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ואדלג שור . . וז"ש מי לי בשמים

Le Tséma'h Tsédek renvoie à ce passage là-bas et relève que, dans le maamar «Ki ka'asher hashamayim hachadashim» (qu'il cite comme Likkutei Torah, Parshas Bereshit), «franchir un rempart» est expliqué par «Qui ai-je dans les cieux?».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך א ע' 107 מציין לכאן. ושם "ובד"ה כי כאשר השמים החדשים בלקו"ת פ' בראשית פ"י מדלג שור היינו כמ"ש מי לי בשמים".

46

מי לי בשמים

«Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre.» Le maamar comprend les «cieux» et la «terre» comme désignant respectivement les lumières englobantes et intérieures, que l'âme dépasse toutes deux.

Psalms 73:25ה"ג: תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חֲפָצְתִּי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

47

שו"ה אותם — ממש בעצמותך

Le Tséma'h Tsédek a rédigé une note sur les mots allant de «elles» à «véritablement dans Ton essence».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כרך ו תתרמה, א. יש הגה"ה לכאן.

PARAGRAPHE 9

48

למהוי אחד באחד

Dans le passage du Zohar sur le mystère du Chabbat, l'unité d'en bas rejoint l'unité d'en haut, «pour devenir un avec l'Un».

Zohar II, 135aא, קלה

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קלה, א.

אני ה' אלהיכם

49

Dernier verset du Chéma : «Je suis Havaya, votre D.ieu.»

Numbers 15:41מ"א: במדבר

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

50

ותורה אור

«Car une mitsva est une lampe et la Torah est lumière.»
La Torah est la lumière, la mitsva son réceptacle.

Proverbs 6:23ו': משלי

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג.

51

אם ישים אליו לבו ורוחו ונשמתו אליו יאסף

Compris en 'Hassidout ainsi : lorsque l'homme tourne son cœur vers D.ieu (éveil d'en bas), D.ieu attire Son esprit vers lui (éveil d'en haut).

Job 34:14ד"ד: איוב

אִם־יִשֶּׁם אֵלָיו לְבוֹ רֹחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֵף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

52

בע"כ אתה חי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, כב.

53

בע"כ אתה חי

«Contre ton gré, tu vis» — compris ici comme le retour de l'âme dans le corps après son ratso, en vue de l'accomplissement des mitsvot.

Pirkei Avot 4:22כ"ב: משנה אבות ד

הוא הָיָה אֹמֵר, הַיְלֻדִים לְמוֹת, וְהַמָּתִים לְחַיִּיּוֹת, וְהַחַיִּים לְדוֹן. לִידַע לְהוֹדִיעַ וּלְהַנְדֹּעַ שְׁהוּא אֵל, הוּא הַיּוֹצֵר, הוּא הַבּוֹרֵא, הוּא הַמְּבִינִי, הוּא הַדֹּיֵן, הוּא עֵד, הוּא בֹעַל דִּין, וְהוּא עֲתִיד לְדוֹן. בְּרוּךְ הוּא, שְׁאִין לִפְנֵי לֹא עוֹלָה, וְלֹא שִׁכְחָה, וְלֹא מְשׁוּא פָנִים, וְלֹא מִקַּח שָׂחָד, שֶׁהִכֵּל שְׁלוֹ וְדַע שֶׁהִכֵּל לִפִּי הַחֲשָׁבוֹן. וְאֵל יִבְטִיחֶךָ וְצָרָה שֶׁשְּׂאוֹל בֵּית מְנוּס לָהּ, שְׁעַל כְּרַחֲמֶיךָ אֶתְּה נוֹצֵר, וְעַל כְּרַחֲמֶיךָ אֶתְּה נוֹלֵד, וְעַל כְּרַחֲמֶיךָ אֶתְּה חַי, וְעַל כְּרַחֲמֶיךָ אֶתְּה מֵת, וְעַל כְּרַחֲמֶיךָ אֶתְּה עֲתִיד לָתֵן ...

Il disait : ceux qui sont nés doivent mourir, ceux qui sont morts doivent revenir à la vie, et ceux qui sont revenus à la vie doivent être jugés ; afin que l'homme sache, fasse savoir et comprenne qu'Il est D.ieu, qu'Il est celui qui conçoit, qu'Il est le créateur, qu'Il est celui qui discerne, qu'Il est le juge, qu'Il est le témoin, qu'Il est l'accusateur, et qu'Il convoquera au jugement. Béni soit-Il, devant Qui il n'y a ni iniquité, ni oubli, ni partialité, ni acceptation de pots-de-vin, car tout ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

54

בכל לבבך

« De tout ton cœur et de toute ton âme » — compris respectivement comme le ratso et le chov.

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ לְרָצוֹן

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

55

צורה בצורה החיים

Avigail bénit David en demandant que son âme soit « enfermée dans le faisceau de la vie » ; ici, le « faisceau » désigne les mitsvot qui vêtent l'âme.

I Samuel 25:29 וְהָיָה לְךָ לְרָצוֹן

וְיָקָם אָדָם לְרֹדְפָה וּלְבָקֵשׁ אֶת-נַפְשׁוֹ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצִוּר חַיִּים אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקָּלָע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א כה, כט.

56

צורה בצורה החיים

Le Talmud applique ce verset aux âmes des justes, conservées sous le Trône de Gloire.

Shabbat 152b:6-7 וְהָיָה לְךָ לְרָצוֹן

אף הקדוש ברוך הוא, על גופן של צדיקים אומר: "בא שלום ינוחו על משכבותם", ועל נשמתן הוא אומר: "והיתה נפש אדוני צרוּרה בצור החיים". על גופן של רשעים הוא אומר: "אין שלום אִמְר ה' לְרָשָׁעִים", ועל נשמתן הוא אומר: "וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקָּלָע". תנאי, רבי אליעזר אומר: נשמתן של צדיקים גנוזות תחת כסא הכבוד, שנאמר: "וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצִוּר חַיִּים". וְשֶׁל רָשָׁעִים זִמְזוּמוֹת וְהוֹלָכוֹת, וּמִלְאָה אֶחָד עוֹמֵד בְּסוֹף ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

57

התורה . . שנקי מזון

Le Talmud interprète « le soutien du pain » (Isaiah 3:1) comme désignant les maîtres du Talmud; c'est un

exemple de la Torah appelée nourriture.

חגיגה י"ד Chagigah 14a

Bereshit Rabbah 43:7 וְהָיָה לְךָ לְרָצוֹן

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קונה שמים וארץ ממי קנא? רבי אבא בשם רב כהנא ורי יצחק רבי אבא אמר: כאינש דאמר: פלן, עינוהי יאי, שעריה יאי. אמר רבי יצחק: היה מקבל את העוברים ואת השבים, ומשהיו אוכלים ושותין היה אומר להן: ברכו! והן אומרים לו: מה נאמר? והוא אומר להם: אמרו, ברוך אל עולם שאכלנו משלו! אמר לו הקב"ה: אני, לא היה שמי ניכר לבריותי, והכרת אותי בבריותי, מעלה אני עליך כאילו אתה שותף עמי בבריותי של עולם, הה"ד (בראשית יד): קונה שמים וארץ:

« Il le bénit et dit : Béni soit Abram par D.ieu, le Très-Haut, Créateur des cieux et de la terre » (Genèse 14:19). « Il le bénit et dit : Béni soit Abram par D.ieu, le Très-Haut, Acquéreur des cieux et de la terre » : de qui les a-t-Il acquis ? Rabbi Abba, au nom de Rav Kahana, et Rabbi Yitzhak ; Rabbi Abba dit : Cela ressemble à quelqu'un qui dit : « Les yeux d'untel sont beaux, ses cheveux sont beaux. » Cela ne désigne pas une acquisition, mais le ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה יד, א. ב"ר מג, ז.

58

עוטה אור כשלמה

« Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau » — la lumière, c'est-à-dire la Torah, comme vêtement.

Psalms 104:2 תהילים ק"ד ב"ב

עֹטֵה-אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֵה שָׁמַיִם כִּי-רֵעָה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ב.

59

ע"פ כי ביום הזה יכפר

Il s'agit du discours sur « Car en ce jour, il fera expiation » auquel l'Alter Rebbe renvoie.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת אחרי כז, ג.

60

כי ביום הזה יכפר

« Car en ce jour, il fera expiation pour vous » — le verset qui sert de base à l'autre discours de l'Alter Rebbe.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז ל"א

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

כך היא דרכה של תורה כו אשריך וטוב לך

« Telle est la voie de la Torah... heureux es-tu dans ce

monde, et tout ira bien pour toi dans le Monde futur.»

Pirkei Avot 6:4: ר' יהודה אבות ו:

כך היא דרכה של תורה, פת במלח תאכל, ומים במשורה תשתה, ועל הארץ תישן, וחי צער תחיה, ובתורה אתה עמל, אם אתה עשה כן, (תהלים קכח) אשריך וטוב לך. אשריך בעולם הזה וטוב לך לעולם הבא:

Telle est la voie [d'une vie] de Torah : tu mangeras du pain avec du sel et boiras une eau mesurée ; tu dormiras à même le sol, ta vie sera faite de privations, et tu peineras dans l'étude de la Torah. Si tu fais ainsi, « tu seras heureux et tout ira bien pour toi » (Psaumes 128:2) : « tu seras heureux » dans ce monde, « et tout ira bien pour toi » dans le monde à venir.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

62 ע"פ וראיתם אותו וזכרתם

Discours sur les tsitsit (« Vous le verrez et vous vous souviendrez ») cité ici comme autre développement des mitsvot en tant que vêtements englobants.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקוית שלח מד, ב.

63 וראיתם אותו וזכרתם

Le commandement des tsitsit : «vous le verrez et vous vous souviendrez», sujet d'un autre discours cité ici.

Numbers 15:39: במדבר ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 את שבתותי תשמרו

«Vous garderez Mes Chabbatot», verset d'un autre discours cité ici.

Leviticus 19:30: ויקרא י"ט:ל'

את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני ה'

Vous observerez Mes sabbats et vous réverrez Mon sanctuaire : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

65 השמים כסאי

«Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied»: le verset au cœur du maamar précédent, interprété ici selon le chov et le ratzo.

Isaiah 66:1: ישעיהו ס"ו:א'

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואייזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, א.

66 ברא כרעא דאבוה

Dans le maamar précédent, la Communauté d'Israël est appelée le «pied» de D.ieu («le fils est la jambe de son père») : les pieds portent la tête là où elle veut aller, et, dans la lumière qui revient en s'élevant d'en bas, le niveau le plus bas devient le plus élevé, «leur fin est enfoncée dans leur commencement».

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, ב.

67 כרעא דאבוה

Le Talmud appelle un héritier «la jambe de son père»; c'est la source de l'expression selon laquelle un fils est la jambe de son père.

Eruvin 70b:2-3: עירובין ע"ב:ב'-ג':

או דלמא: יורש כרעיה דאבוה הוא? אמר לקה: אני אומר מבטל, והני דבי שמואל תנו אין מבטל. איתיביה: זה הכלל, כל שמותר למקצת שבת — הותר לכל השבת, וכל שנאסר למקצת שבת — נאסר לכל השבת חוץ ממבטל רשות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

68 אם תשיב משבת רגלך

«Si tu détournes ton pied à cause du Chabbat»: le Chabbat est associé au «pied».

Isaiah 58:13: ישעיהו נ"ח:י"ג

אם תשיב משבת רגלך עשות חפצה ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש ה' מכבד וכבודתו מעשות דרכיה ממצוא חפצה ודבר דבר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יג.

69 דארץ . . גרגיר חרדל . . לגבי השמים

Le Torah 'Haïm du Mittlerer Rebbe traite de la comparaison de la terre à un grain de moutarde face aux cieus ; la note renvoie à ce passage pour un développement parallèle de l'analogie du paragraphe 12.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תנ"ח בראשית נא, ד ובהנסמן במ"מ שם.

70 הג' יו"ט נקי ג' רגלים

Là, les âmes d'Israël, appelées «enfants» (banim), deviennent des «bâtisseurs» (bonim), comme les pieds qui portent la tête de bas en haut et de haut en bas, élevant la

Torah orale (Mal'hout, la « fiancée ») vers la Torah écrite ('Hokhma, le « fiancé »).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל ס"פ משפטים, לקו"ת פ' ברכה צד, ג. ד"ה נחמו נחמו תרכ"ו.

71

ג' רגלים

« Tu célébreras pour Moi trois regalim dans l'année » : les fêtes sont appelées « pieds ».

Exodus 23:14

שלוש רגלים תחג לי בשנה:

Trois fois par an, tu célébreras une fête en Mon honneur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

72

ואתה קדוש

« Et Toi, Saint, Tu sièges [sur] les louanges d'Israël » : D.ieu « siège », c'est-à-dire descend, par les louanges d'Israël.

Psalms 22:4

ואתה קדוש יושב תהלות ישראל:

Pourtant Tu es saint, siégeant au milieu des louanges d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כב, ד.

73

שהקב"ה יושב ועוסק בתורה

Le Talmud décrit les trois premières heures de la journée de D.ieu : le Saint béni soit-Il siège et s'occupe de Torah.

Avodah Zarah 3b:7

איני? והא אמר רב יהודה אמר רב: שתיים עשרה שעות הוי היום, שלש הראשונות — הקדוש ברוך הוא יושב ועוסק בתורה, שניות — יושב ודן את כל העולם כולו, כיון שרואה שנתחייב עולם כלליה — עומד מכסא הדיון ויושב על כסא רחמים,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, ב.

PARAGRAPHE 15

74

שנק' התפלה סולם

Le Zohar (cité par la note de Kehot, avec Tikkunei Zohar 45) interprète l'échelle de Jacob comme la prière.

Tikkunei Zohar, Tikkun 45

Zohar I, 266b

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז ת"י מה, וראה זח"א רסו, ב. זח"ג שו, ב. ראה באוה"ת ויצא כרך ה תתמ, ב ואילך. וראה לקמן פה, א.

75

סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה

Le rêve de Jacob : « une échelle dressée sur la terre, dont le sommet atteint les cieux », interprétée par le Zohar

comme la prière.

Genesis 28:12

ויחלם והנה סלם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלקים עליהם ויירדו בו:

Et il rêva : voici qu'une échelle était dressée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel ; et voici que les anges de D.ieu y montaient et en descendaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

לחד מ"ד דארץ קדמה

Beis Hillel soutiennent que la terre fut créée en premier, puis les cieux, d'après « le jour où D.ieu fit la terre et les cieux ».

Chagigah 12a

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, א.

77

אם ישם אליו לבו

L'éveil d'en bas (« s'il dirige son cœur vers Lui ») précède l'éveil d'en haut (« Il recueille auprès de Lui son esprit... »).

Job 34:14

אם-ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

78

ואשים דברי בפיך

« J'ai mis Mes paroles dans ta bouche et Je t'ai abrité à l'ombre de Ma main, pour planter les cieux et fonder la terre. » Ce verset est interprété comme la Torah et les mitsvot établissant les cieux et la terre.

Isaiah 51:16

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

79

הארץ הדום רגלי

« La terre est Mon marchepied » : les mitsvot pratiques, qui élèvent comme un repose-pieds.

Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי איזה בית אשר תבנו-לי ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pour-

riez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 **צדקה תרומם גוי**
«La charité élève une nation»: une mitsva pratique qui élève, la «terre» au sein des mitsvot.

Proverbs 14:34: מְשָׁלִי יִיד:ל"ד

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים תשא:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, לד.

81 **מזווה מימין**
Le Talmud statue que la lampe de 'Hanouka se place à gauche de l'entrée, afin que la mezouza soit à droite ; l'Alter Rebbe renvoie à son commentaire de cet enseignement.

Shabbat 22a:2: שבת כ"ב א:ב

אמר רבה: נר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיכא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר חנוכה משמאל ומזוה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

82 **ע"פ הוהר פרשה שופטים**
La note indique où se trouve l'explication de l'affirmation du Zohar selon laquelle «les cieux et la terre sont des témoins», mentionnée dans le texte: dans les explications du Mittler Rebbe sur le Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

[זו"ג ערה, א] ביאה"ז לאדה"א קבא, ד. אוה"ת שופטים ע' תתמו.

83 **שמים וארץ אינון סהדין**
Le Zohar, dans la paracha Shoftim, traite des cieux et de la terre comme témoins ; l'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce passage.

Zohar, Shoftim 3:11-4:20: ספר הוהר, שופטים ג:י"א-ד:כ

84 **החושך יכסה ארץ**
Ces mots citent Isaiah 60:2 ; le passage figure ci-dessous.

Isaiah 60:2: ישעיהו ס"ב:2

כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה־אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לְאֻמִּים וְעֹלָם יִזְרַח ה' וְכְבוֹדוֹ עֲלֶיךָ יֵרָאֶה:

Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité, les peuples ; mais sur toi D.ieu se lèvera, et Sa gloire paraîtra sur toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ס, ב.

PARAGRAPHE 17

85 **הנני עושה חדשה**
«Voici, Je fais une chose nouvelle ; maintenant elle va germer.»

Isaiah 43:19: ישעיהו מ"ג:י"ט

הנני עושה חדשה עתה תצמח הלוא תדעוה אף אשים במדבר דרך בישמון נהרות:

Voici, Je fais une chose nouvelle ; maintenant elle va germer ; ne la reconnaitrez-vous pas ? Je tracerai un chemin dans le désert et des fleuves dans la steppe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 **חדשה בארץ**
«Car D.ieu a créé une chose nouvelle dans la terre.» L'Alter Rebbe associe cette expression à celle d'Isaïe.

Jeremiah 31:22: ירמיהו ל"א:כ"ב

עַד־מַתִּי תִתְחַמְקִין הַבַּת הַשׁוֹכֵכָה כִּי־בָרָא ה' חֲדָשָׁה בָּאֶרֶץ נִקְבָּה תִסּוּבָב גִּבֹּר:

Combien de temps encore te détourneras-tu avec réserve, fille rebelle ? Car D.ieu a créé une chose nouvelle sur la terre : la femme fera la cour à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 **החושך יכסה ארץ**
«Car voici, les ténèbres couvriront la terre»: l'état actuel de dissimulation, auquel le ratzo de l'âme cherche à échapper.

Isaiah 60:2: ישעיהו ס"ב:2

כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה־אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לְאֻמִּים וְעֹלָם יִזְרַח ה' וְכְבוֹדוֹ עֲלֶיךָ יֵרָאֶה:

Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité, les peuples ; mais sur toi D.ieu se lèvera, et Sa gloire paraîtra sur toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 **רוממות אל בגרונם**
Les louanges des Pessouké de Zimra, qui deviennent une «épée à deux tranchants».

Psalms 149:6: תהילים קמ"ט:ו

רוֹמְמוֹת אֵל בְּגֵרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בִּידָם:

Que les louanges élevées de D.ieu soient dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 **לעשות נקמה בגוים**
«Pour exercer la vengeance contre les nations»: ici, l'âme animale et le corps.

Psalms 149:7: תהילים קמ"ט:ז

לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בְּגוֹיִם תִּכְחֹת בְּלִאֻמִּים:

Pour exercer la vengeance sur les nations et les châtiments sur les peuples ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

אלביש שמים קדרות

«Je revêts les cieus de noirceur»: les kelipot comme vêtements qui dissimulent.

Isaiah 50:3 ג'י:ישיעהו

אלביש שמים קדרות וְשֶׁק אֲשִׁים כְּסוּתָם:

Je revêts les cieus de ténèbres, et je fais du sac leur couverture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישיע'י נ, ג.

PARAGRAPHE 18

91

השמרו לכם

Extrait du deuxième paragraphe du Chéma: «Prenez garde que votre cœur ne se laisse séduire, que vous ne vous détourniez, que vous ne serviez d'autres dieux et que vous ne vous prosterniez devant eux.»

Deuteronomy 11:16 ט"ז:דברים

השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם ועבדתם אלקים אחרים והשתחיתם להם:

Prenez garde que votre cœur ne se laisse séduire, que vous ne vous détourniez, et que vous ne serviez d'autres dieux et ne vous prosterniez devant eux ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, טז.

92

בכריעה בברוך

Celui qui prie s'incline à «Béni sois-Tu» et se redresse à la mention du Nom.

Berakhot 12a:24-26 כ"ד-כ"א:ברכות

ואמר רבה בר חיננא [סבא] משמיה דרב: המתפלל, כשהוא כורע כורע בקרוע, וכשהוא זוקף — זוקף בשם אמר שמואל: מאי טעמא דרב — דכתיב: "ה' זוקף כפופים". מתיב: "מפני שמי נחת הוא".

Rabba bar Hinnana [l'Ancien] dit également au nom de Rab : Lorsqu'un homme prie [la Tefila] et doit s'incliner, qu'il s'incline au mot « Béni » ; et, en se redressant, qu'il le fasse lorsqu'il mentionne le Nom divin. Samuel demanda : Quel est le motif de Rab ? Car il est écrit : « D.ieu redresse ceux qui sont courbés » (ibid., 146:8). On oppose à cela : « Et devant mon nom, il éprouve de la crainte » (Mal. 2:5) !

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

93

את זלעז"ז

«D.ieu a créé celui-ci opposé à celui-là»: la sainteté et son opposé se correspondent, de sorte que la prosternation agit dans les deux cas.

Ecclesiastes 7:14 ז'י:קהלת

ביום טובה הנה בטוב וביום רעה ראה גם את־זו לעמת־זו עשה האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme

ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

94

ישראל שבחוץ לארץ

Rabbi Yichmaël: les Juifs vivant hors de la Terre qui prennent part au festin d'un non-Juif sont comparables à des adorateurs d'idoles, mais «dans la pureté», sans intention.

Avodah Zarah 8a:17 ז"א:י"ז:עבודה זרה

תנא, רבי ישמעאל אומר: ישראל שבחוץ לארץ עובדי עבודה זרה בטרה הן, כיצד? גוי שעשה משתה לבנו וזימן כל היהודים שבעירו, אר על פי שאוכלין משלהן ושותין משלהן, ושמש שלהן עומד לפניהם, מעלה עליהם הכתוב כאילו אכלו מזבחי מתים, שנאמר: "וקרא לה ואכלת מזבחיה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ה, א. ראה לקו"ת ש"ש סד, ב. יוהכ"פ סח, ב. סה"מ תרל"ב כרך ב ע' שעה.

95

ארץ שרצתה

«Pourquoi l'appelle-t-on eretz? Parce qu'elle courait pour accomplir la volonté de son Créateur» — la «terre» supérieure est la volonté pour D.ieu.

Bereshit Rabbah 5:8 ח'י:ח'בראשית רבה

ויקרא אלקים ליבשה ארץ - למה נקרא שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה רבי נתן בשם ר' אחא ור' ברכיה בשם רבי יצחק אמר אני אל שדי אני שאמרתי לשמים וארץ די שאלמלא כן היו מותחים והולכין עד עכשיו ולמקוה המים קרא ימים א"ר יוסי ב"ר חלפתא והלא ים אחד הוא ומה ת"ל ימים אלא אינו דומה טעם דג העולה מעכו לעולה מצידון לעולה מאספמייא:

«D.ieu appela Terre la terre sèche, et il appela Mers le rassemblement des eaux, et D.ieu vit que cela était bon» (Genèse 1:10). «D.ieu appela Terre [eretz] la terre sèche». Pourquoi fut-elle appelée eretz ? Parce qu'elle s'empressa [ratzeta] d'accomplir la volonté de son Créateur. Rabbi Nathan, au nom de Rabbi A'ha, et Rabbi Bérékhia, au nom de Rabbi Yitz'hak, dirent : « Je suis D.ieu Tout-Puissant [Shaddaï] » (Genèse 17:1) — Je suis Celui qui dit aux cieus et à la terre : « Assez [daï] ». Sans cela, ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 20

96

ועצר את השמים

La conséquence de «se prosterner devant d'autres dieux»: les cieus se ferment et il n'y a pas de pluie — aucun shov venant d'en haut.

Deuteronomy 11:17 ז"א:י"ז:דברים

וחרה אפי' בכם ועצר את־השמים ולא־יהיה מטר והאדמה לא תתן את־יכולה ואבדתם מהרה מעל הארץ הטובה אשר ה' נתן לכם:

et la colère de D.ieu s'enflammera contre vous, et Il fermera les cieux, de sorte qu'il n'y aura pas de pluie et que la terre ne donnera pas son fruit ; et vous périrez bientôt de dessus le bon pays que D.ieu vous donne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, יז.

97 אם ישים אליו לבו

L'éveil d'en bas qui suscite la réponse d'en haut.

איוב ל"ד: Job 34:14

אִם-יָשִׁים אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 ולעבדו בכל לבבכם

«Aimer D.ieu et Le servir de tout votre cœur» — le ratzo de la «terre».

דברים י"א: Deuteronomy 11:13

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמָעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר
אֶת-ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלָעֲבֹדוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 ונתתי מטר ארצכם

«Je donnerai la pluie de votre terre en sa saison» — le shov qui répond au ratzo.

דברים י"א: Deuteronomy 11:14

וְנָתַתִּי מִטְר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפֶּת דְּגָנָה וְתִירֹשֶׁה וְיִצְהָרָה:
que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 ואת רוח הטומאה

«Et Je ferai disparaître de la terre l'esprit d'impureté» — dans le futur, il n'y aura pas de kelipa.

זכריה י"ג: Zechariah 13:2

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר ה' צָבָאוֹת אֲכַרִּית אֶת-שְׁמוֹת הָעִצְבִּים מִיִּהְיֶה
וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת-הַנְּבִיאִים וְאֶת-רוּחַ הַטְּמָאָה אֲעִבִּיר מִן-הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יג, ב.

101 ולא יכנף עוד מורידך

«Ton Maître ne sera plus caché, et tes yeux verront ton

Maître» — la révélation ouverte dans le futur.

ישעיהו ל': Isaiah 30:20

וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמִיָּם צָר וְלֹא-יִכְנַף עוֹד מוֹרִידְךָ וְהָיוּ עֵינֶיךָ
רְאוּת אֶת-מוֹרִידְךָ:

Et bien que D.ieu vous donne un pain mesuré et une eau comptée, ton Maître ne se cachera plus ; tes yeux verront ton Maître ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו ל, כ.

102 כי ההרים ימושו

«Car les montagnes peuvent s'éloigner et les collines être ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi.» À lire ici comme signifiant que le ratzo («la montagne») deviendra inutile.

ישעיהו נ"ד: Isaiah 54:10

כִּי הַהָרִים יִמְשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁיָנָה וְחִסְדִּי מֵאֲתָךְ לֹא-יִמּוֹשׁ וּבְרִית
שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מְרַחֵמְךָ ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו נד, י.

103 לא כאברהם שקראו הר

Le Talmud distingue les patriarches: Avraham appela «montagne» le lieu du Temple, Its'hak l'appela «champ» et Yaakov «maison».

פסחים פ"ח א: Pesachim 88a:4

אֵלָּא, לֹא כְּאַבְרָהָם שֶׁכָּתוּב בּוֹ "הָר", שֶׁנֶּאֱמַר: "אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהָר ה' יִרְאֶה", וְלֹא כִּי־צִחַק שֶׁכָּתוּב בּוֹ "שְׂדֵה", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׂוּחַ בְּשְׂדֵה", אֵלָּא כִּי־עֶקֶב שֶׁקָּרָא "בֵּית", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם
הַהוּא בֵּית אֵל".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים פח, א.

104 עין בעין יראו

«Car ils verront œil à œil lorsque D.ieu reviendra à Tsion» — la révélation ici-bas comme en haut.

ישעיהו נ"ב: Isaiah 52:8

קוֹל צְפִירָה נִשְׁאָר קוֹל יִחְדּוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה

«Que Je fais» — l'Alter Rebbe souligne «Je»: un éveil d'en haut seulement.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה עמדים לפני נאם-ה' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 ביום עשות ה' אלקים

«Le jour où Havaya Elokim fit la terre et les cieux» — la création actuelle, par Elokim, avec la terre en premier.

בראשית ב':ד Genesis 2:4

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמם:

Voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où D.ieu fit la terre et le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ד.

107 בראשית ברא אלקים

Le monde fut créé par le Nom Elokim, le Nom de la contraction.

בראשית א':א Genesis 1:1

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21**108 ביום עשות ה' אלקים**

«Le jour où Havaya Elokim fit» — à comprendre comme l'union des deux Noms.

בראשית ב':ד Genesis 2:4

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמם:

Voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où D.ieu fit la terre et le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ויצא ככר חצו

«Sa flèche partira comme l'éclair» — une révélation qui jaillit d'en haut vers le bas.

זכריה ט':י"ד Zechariah 9:14

וה' עליהם יראה ויצא ככר חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלך בסערות תימן:

D.ieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair ; D.ieu fera retentir le cor et avancera dans les tourbillons du midi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22**110 אשר אני עושה**

«Les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais» — tous deux sont faits par D.ieu seul, d'où la question de savoir comment le niveau de la «terre» (ratzo) s'applique.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה עמדים לפני נאם-ה' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23**111 הוא ממש בדפיקו דלבא**

La note indique que le «battement du cœur» est expliqué dans ce discours et dans son commentaire.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בלקו"ת פ' פקודי ה', ד ואילך ובביאור שם ז, ד ובכ"מ.

112 ור"ל שר"ש זה

La note renvoie à Likkutei Torah sur la paracha Chukas pour un autre développement sur le ratzo et le shov comme mode de transmission de la force vitale de l'âme dans le corps.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' חקת סה, א.

113 רצוא ושוב

«Et les 'hayot couraient et revenaient» — le ratzo et le shov des êtres créés, opposés ici au rythme présent dans l'influx divin.

יחזקאל י"ד:14 Ezekiel 14:14

והחיות רצוא ושוב כמראה הכזק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 ועמ"ש במ"א ע"פ ויקחו לי תרומה

La note situe le discours sur «Qu'ils prennent pour Moi une offrande» mentionné ici par l'Alter Rebbe: il figure dans Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur la paracha Terumah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע' אשכח ואילך.

115 ויקחו לי תרומה

«Qu'ils prennent pour Moi une offrande» — le verset d'un autre discours où l'Alter Rebbe traite ce sujet.

שמות כ"ה:2 Exodus 25:2

דבר אלי בני ישראל ויקחו לי תרומה מאת כל איש אשר ידבנו לבו תקחו את תרומתי:

« Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils prélèvent pour Moi une offrande ; de tout homme que son cœur portera à donner, vous prélèverez Mon offrande.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

קול דודי דופק

« La voix de mon bien-aimé frappe à la porte » — le mot do-fek (« frappe ») signifie également « bat », comme le cœur.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אֲנִי יֹשֶׁנָּה וְלִבִּי עָר קוֹל דּוּדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יָלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קוֹצוֹתַי וְסִיסִי לֵילָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

117

ונקי זה בע"ה

Le passage traite là du tsimtsoum et du kav — la fine ligne de lumière qui traverse la contraction, n'étant qu'« une ligne, un fil et un simple rayonnement » — et l'oppose au sovev, la révélation de la Lumière infinie au-dessus du kav; la note renvoie à ce passage en rapport avec « atteindre et ne pas atteindre ».

LA NOTE DE KEHOT

שער מטי ולא מטי. וראה לקו"ת פי מסעי צה, ג. סה"מ תרס"ו ע' מג ואילך.

118

מטי ולא מטי

La porte de l'Arizal intitulée « Mati VeLo Mati » dans Etz Chaim décrit les lumières qui atteignent et n'atteignent pas.

Sefer Etz Chaim 7:1-3: עץ חיים ז':א-ג

שער השביעי שער מטי ולא מטי ובו ה' פרקים: כבר בארנו באורך בכ"מ כי האצילות העליון התחיל להיות עקודים נקודים ברודים ועתה נחזור לבאר הענין באורך ונבאר מציאות העקודים מה ענינם: הנה קודם מציאות העקודים לא היה האור העליון יכול להתלבש בשום כלי כי לא היה יכולת בכלים לסובלו ושם היה האור בלתי מתלבש בכלי עד שהגיע התפשטות האור הגדול ההוא אל בחי' העקודים ושם נעשה מציאות כלי א' אל האור הגדול ההוא ואז התחיל האצילות להיות בו איזה מציאות הגבלת האור מה שלא היה יכול להיות הדבר עד עתה.

...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

119

כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

והתחנן ד, כד.

120

כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא

« Car Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant » — l'influx di-

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'

vin est comparé au feu, qui jaillit puis se retire.

Deuteronomy 4:24: דברים ד':כ"ד

כִּי הָאֵלֹהִים הָאֵשׁ אֹכֵלָה הוּא אֵל קָנָא:

Car D.ieu, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

121

והחיות רוי"ש

« Couraient et revenaient » — chez les créatures, la course vient en premier.

Ezekiel 1:14: יחזקאל א':י"ד

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוֹב כְּמֶרְאֵה הַבָּיִת:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

ביום עשות כו' ארץ ושמים

« Le jour où [Havayah Elokim] fit la terre et le ciel » — la terre d'abord, selon l'ordre de la création présente.

Genesis 2:4: בראשית ב':ד

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עָשׂוֹת ה' אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où D.ieu fit la terre et le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

123

כן יעמוד ורעכם ושמכם

« Ainsi se tiendront votre descendance et votre nom » — la seconde moitié du verset du maamar, maintenant expliquée.

Isaiah 66:22: ישעיהו ס"ו:כ"ב

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻם־ה' כֵּן יַעֲמֹד וְרַעְכֶּם וְשִׁמְכֶם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

זורע צדקות

La bénédiction qui précède le Chema décrit D.ieu comme Celui qui « sème la charité et fait germer des délivrances ».

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8: תפילת ימי חול, סידור אשכנז, ימי חול, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ח' לאל ברוך נְעִימוֹת יִתְּנוּ. לְמַלְכָּה אֵל חַי וְקַיִם זְמֵרוֹת יֵאֱמְרוּ וְתִשְׁבְּחוּת לְשִׁמְעוֹ. כִּי הוּא לְבָדוּ פֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בְּעַל מִלְחָמוֹת. זֹרֵעַ צְדָקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת: הַמַּחְדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תְּמִיד מַעֲשֶׂה בְּרָאשִׁית: כְּאִמּוֹר לַעֲשֶׂה אוֹרִים

גְּדִלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: אִרְ חֲדָשׁ עַל־צִיּוֹן תֵּאִיר וְנִזְכָּה כְּלָנוּ מִהֲרָה
לְאוּרוֹ: בְּרוּךְ אַתָּה ה' יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

Au Tout-Puissant béni, ils offrent d'agréables mélodies ; au Roi, le Tout-Puissant, [Qui est] vivant et éternel, ils chantent des hymnes et font entendre des louanges. Car Lui seul accomplit de puissants prodiges, crée des choses nouvelles ; Maître des batailles, semeur d'actes de justice, Celui qui fait germer le salut ; Créateur des guérisons. Redoutable dans les louanges, Maître des merveilles, Il renouvelle avec bonté, chaque jour et sans cesse, l'œuvre de la création, comme il est dit : « [Rendez-Lui grâce,] Lui qui fit les grands luminaires, car ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

125

ויעש דוד שם

« Et David se fit un nom » — interprété comme l'acceptation du joug du Ciel.

II Samuel 8:13ג' ח': שמואל ב

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשָׁבוֹ מִהַכּוֹתוֹ אֶת־אַרְמֵי מִלְּחָם שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף:

Et David se fit un nom à son retour, après avoir battu les Araméens dans la vallée du Sel : dix-huit mille hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

126

כן יעמוד זרעכם ושמכם

La promesse que la « descendance et le nom » d'Israël se tiendront comme les nouveaux cieus et la nouvelle terre.

Isaiah 66:22כ"ב ס"ו: ישעיהו

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי
נְאֻם־ה' כֵּן יַעֲמֹד זֶרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

הנה ישכיל עבדי

« Voici que Mon serviteur prospérera ; il sera exalté, élevé et très haut » — le service d'en bas élevé toujours davantage.

Isaiah 52:13ג' י"ב: ישעיהו

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשָּׂא וְנִגְבָּה מְאֹד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

128

לעבדה ולשמרה

Adam est placé dans le Jardin « pour le travailler et le garder », paradigme du service humain.

Genesis 2:15ו' ט': בראשית

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לַעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereishis/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak